

СЛОВАРЬ
ЦВЕТООБОЗНАЧАЮЩИХ СЛОВ
СОВРЕМЕННОГО
МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА

*

КЫЗЫТСЕ МАРИЙ ЙЫЛМЫСЕ
ТҮС ЛҮМ-ВЛАК

SZOMBATHELY 2008

VOCABULARIA TERMINOLOGIÆ
HERAUSGEGBEN VON
JÁNOS PUSZTAY

VOCABULARIA TERMINOLOGIÆ

TOMUS II.

СЛОВАРЬ
ЦВЕТООБОЗНАЧАЮЩИХ СЛОВ
СОВРЕМЕННОГО
МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА

*

КЫЗЫТСЕ МАРИЙ ЙЫЛМЫСЕ
ТҮС ЛҮМ-ВЛАК

Wörterbuch der Farbenbezeichnungen
des Tscheremissischen

SZOMBATHELY
2008

Manuskripte und Anfragen sind an den Herausgeber zu richten:

János Pusztay

Seminar für Uralische Philologie der West-Ungarischen Universität

H – 9700 SZOMBATHELY, Berzsenyi tér 2.

Tel./Fax: (+36) 94/504-589

e-mail: pyj@btk.nyme.hu

Die Veröffentlichung des Wörterbuchs wurde vom Ungarischen Forschungsfonds (OTKA) unterstützt (T 46470).

HU ISSN 1786-9803

ISBN 978-963-9871-06-9

Mit der Annahme des Manuskriptes durch die Redaktion und seiner Veröffentlichung geht das Verlagsrecht für alle Sprachen und Länder einschliesslich des Rechts der fotomechanischen Wiedergabe oder einen sonstigen Vervielfältigung an die Redaktion über.

Hergestellt bei Balogh és Társa, Szombathely

МАРИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА

**СЛОВАРЬ
ЦВЕТООБОЗНАЧАЮЩИХ СЛОВ
СОВРЕМЕННОГО
МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА**

МАРИЙ КУГЫЖАНЫШ УНИВЕРСИТЕТ
МАРИЙ ЙЫЛМЕ КАФЕДРЕ

**КЫЗЫТСЕ МАРИЙ ЙЫЛМЫСЕ
ТҮС ЛҮМ-ВЛАК**

Работа выполнена на кафедре марийского языка
Марийского государственного университета

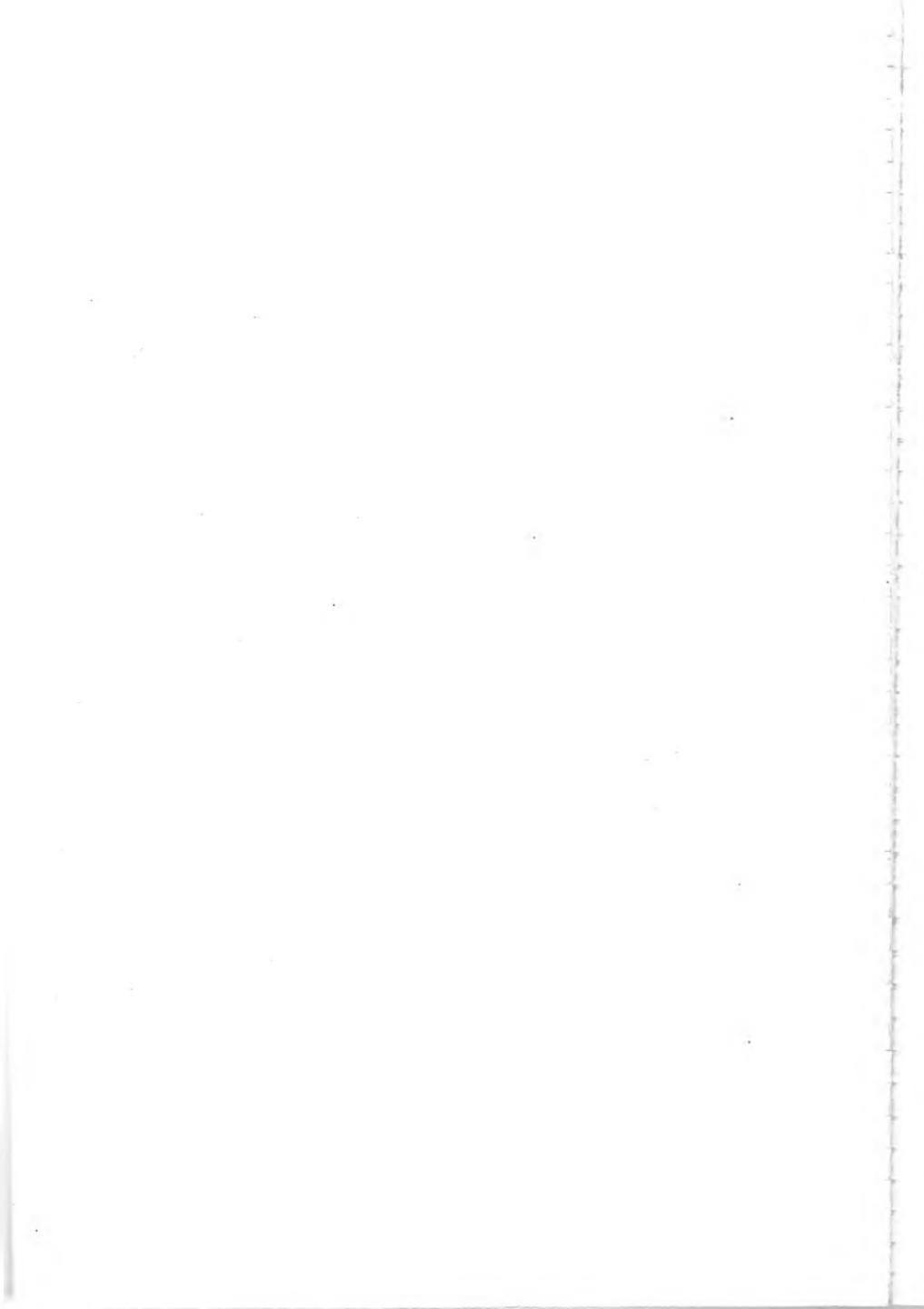
Составители З.С. Артюшкина, И.Г. Иванов

Редактор Маргарита Кузнецова



Содержание

От составителей	11
Русско-марийский словарь названий цвета	29
* Рушла-марла түс лўм мутер	
Марийско-русский словарь названий цвета	53
* Марла-рушла түс лўм мутер	
Названия цветов в диалектах	
марийского языка * Марий диалектлаште	
түс лўм-влак	69



ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Современное общество с его развитой наукой, литературой и искусством требует особого подхода к нормализации всех лексических пластов литературного языка. Особенно остро это чувствуется у марийского народа. Второе пробуждение национального самосознания, которое у него произошло в конце XX века после полувекового застоя, заставило марийское общество пересмотреть своё отношение и к проблемам языка, в частности, в выборе путей его лексического обогащения. Оно определилось сложившейся языковой ситуацией в конце XX века, когда многие практические вопросы языкового строительства, как и в 20-30-х годах, потребовали решительного сознательного вмешательства со стороны общества. В связи с этим возник ряд проблем, касающихся также терминологического обогащения литературного языка. Одной из них является систематизация терминов, относящихся к области цветообозначающей лексики литературного языка.

Терминологическое словообразование интенсивно развивалось в марийском языке в 20-30-х годах XX века. Тогда было создано множество новых терминов по различным отраслям наук. Но интенсивно развивающийся процесс терминообразования внезапно прервался, не успев даже оформиться в марийском языкоизнании в особую отрасль. Активный процесс форми-

рования терминологической лексики на родном языке захлебнулся в событиях конца 30-х годов.

В результате в середине XX века в марийском языке стал очень заметно ощущаться лексический голод. Особенно остро чувствовался он в области терминологического словообразования. Марийский язык продолжает испытывать его до настоящего времени, хотя в последнее время определенные положительные результаты в отношении терминологического словообразования, несомненно, имеются.

Терминологический дефицит в марийском языке сегодня ощущается по многим отраслям знаний. Остро стоит вопрос о создании соответствующей эпохе и современному состоянию литературного языка общественно-политической, научной, канцелярской, искусствоведческой, литературоведческой и другой терминологии.

В предлагаемом списке цветообозначающих слов предпринята попытка решения одного из них – проблемы создания цветовыражющей лексики для литературного языка. В марийском языке на уровне литературного употребления она остается не разрешенной до сегодняшнего времени, в нем пока не имеется четкой, упорядоченной системы терминов, соответствующих уровню цветоразличения развитых литературных языков, хотя в современном марийском языке имеются для этого все возможности.

Для обозначения цветов и их оттенков в марийском языке имеется значительное количество различных слов и выражений. Всего их набирается более 500

единиц. Однако многие из них лежат мёртвым капиталом в запасниках марийского диалектного богатства, не являются общенародным достоянием. Они употребляются только в отдельных диалектах и остаются для литературного языка неизвестными. Но с другой стороны, что также не менее существенно, значительная часть из них по своим значениям являются синонимами лексем, употребляющихся для обозначения основных цветовых тонов не только литературного языка, но и в самих междиалектных соответствиях. Иными словами, в марийском языке существует множество разнообразных слов для обозначения одного и того же цвета. Так, например, для выражения цвета, обозначаемого в русском языке словом *жёлтый*, в диалектах марийского языка существует 7 слов: *нарынче, түкё, түслö, пачашур, патя, саре, näm'ä*. Они известны только в своих диалектах, литературный язык их в этом значении не знает, кроме одного – *нарынче*. Для цвета *синий* имеется 9 слов: *канде, ёрза, йорза, пелганде, симсе, кловой, чалка, гүл, зэнгäр*. Все они обозначают не оттенки этих цветов, а основные тона, т.е. между собой являются абсолютными синонимами. Синонимический ряд их ещё больше увеличится, если присовокупить к ним названия, употребляющиеся только с определённым кругом слов типа *тор, чаватар, раки, кёк, ува* и т.д., которые используются для обозначения масти животных.

Диалектные варианты остались в пределах границ своих диалектов, не изменив свои основные значения, продолжают употребляться в своих прежних семантических границах, не стали оттенками основных цветов

в общенародном употреблении. В то же время марийский литературный язык испытывает острый недостаток в лексическом выражении многих цветовых оттенков, встречающихся в современной «многоцветной» жизни.

Окружающая природа радует глаз человека многообразием цветов. Многие развитые современные литературные языки обладают богатыми лексическими возможностями отражать это разноцветье, они имеют разветвлённую систему терминов для их обозначения средствами своего языка. Например, современный русский литературный язык располагает более чем тремястами словами для обозначения различных оттенков цветовой гаммы (по словарю С.И. Ожегова). В марийском литературном языке (по орфографическому словарю 1992 года) зафиксировано 189 слов, хотя в действительности слов данной категории в общенародном марийском языке значительно больше.

Марийский литературный язык в настоящее время не располагает устойчивой системой цветообозначения. Данное обстоятельство создает немалые сложности в передаче на марийском языке тонкостей цветового изображения языковыми средствами. Современный мариец даже при достаточно хорошем владении родной литературной речью будет испытывать серьёзные трудности в подборе точных соответствий для выражения на своем языке, например, таких оттенков цветов, как, скажем, рус. *агатовый, аквамариновый, аметистовый, антрацитовый, багряный, багровый, бежевый, баклажановый, бордовый, буланый, жем-*

чужный, игреневый, индиговый, изумрудный, каурый, коралловый, кремовый, лазурный, меловый, маренго, оливковый, палевый, персиковый, половыи, пурпурный, рубиновый, пунцовыи, салатный, смурый, соловый, ультрамариновый, фисташковый, шафранный, оранжевый, шатен и др. В современном литературном языке отсутствуют их марийские соответствия. Носители марийского языка нередко не представляют даже их цветовые значения, не говоря уже об их марийских лексических параллелях.

Между тем, как уже было отмечено, марийский язык располагает довольно богатым арсеналом цветообозначающих слов. Они бытуют в народе, активно используются в его отдельных диалектных группах, но на уровне литературной нормы остаются неизвестными. Марийский литературный язык в его современном состоянии не имеет соответствующих слов для выражения цветов вышеперечисленного типа, т.е. на уровне литературного языка отсутствуют лексические возможности для перевода на марийский язык русских слов приведённого типа. Это создает известные неудобства для точного воспроизведения цветовой гаммы окружающей природы на марийском языке.

В связи с этим возникает вопрос: возможно ли каким-то образом избавиться от данного недостатка марийского литературного языка на современном этапе его развития без обращения к заимствованиям? Если да, то какими путями?

Ответ на первую часть вопроса должен быть определенно утвердительным. Восполнить этот вакуум

в лексике литературного языка возможно без особых усилий. На вторую часть вопроса можно ответить следующим образом. Здесь может быть два пути. Первый, наиболее доступный и лёгкий, но нежелательный – заимствование названий из русского языка. Но такой путь для современного марийского языка, испытывающего и без того сильное, разностороннее давление русского языка, не годится. Неприемлем он по двум причинам. Во-первых, по соображениям практического характера. Носители заимствующего языка должны помнить, что в процессе заимствования из других языков имеется определенный предел, игнорирование которого может подвести их язык к опасной черте, которая может оказаться для него чреватой печальными последствиями. Процесс заимствования не может расширяться бесконечно, здесь должна соблюдаться определенная пропорция исконных и заимствованных слов, в противном случае заимствующий язык может просто «захлебнуться» в море чужезычных элементов, тем более, когда заимствование производится, как в современном марийском языке, без какой бы то ни было фонетической адаптации. Марийский язык, впрочем, как и другие российские финно-угорские языки, в настоящее время находится именно в такой ситуации. Заимствование в нем принимает уже опасные масштабы, поэтому есть необходимость сознательно регулировать его. Во-вторых, нежелателен этот путь и по чисто лингвистическим соображениям. Дело в том, что все цветообозначающие слова русского языка являются прилагательными с окончаниями на *-ый*, *-ный*, по своей конструкции они совершенно чужды для

фонетической структуры марийского слова. Проникновение в большом количестве иноязычных слов подобного типа может привести к разрушению фонетико-морфологической структуры марийского языка.

Второй путь достаточно простой и безболезненный. Он нам видится в творческом освоении нетронутых диалектных богатств народного языка, которые у марийцев сохранились почти в первозданном виде. Ими успешно можно восполнить недостающие звенья в системе цветообозначающих терминов литературного языка, возвести их в ранг кодифицированных терминов. Но здесь необходимы направленно осмысленный подход, тщательный лексико-семантический отбор и квалифицированное приспособление их для литературного употребления. Разумное использование сохранившейся в диалектах лексики позволит создать вполне стройную, отвечающую современным требованиям, систему цветообозначающей терминологии литературного языка.

Какими принципами можно руководствоваться при создании такой системы цветообозначающих терминов для марийского литературного языка? Их может быть несколько:

1. Предполагаемое для принятия в литературный язык диалектное слово по своим семантическим параметрам не должно сильно отличаться от своего диалектного значения, т.е. оно по своему значению не должно быть полностью оторвано от того значения, в котором употреблялось в прошлом, и в то же время иметь какую-то связующую нить и с тем цветом, для

выражения которого оно предлагается. Например, для цвета, обозначаемого в русском языке словом *бежевый* 'светло-коричневый, густо-красный, с розовато-жёлтым оттенком', необходимо найти диалектное слово, связанное своим значением с цветом 'коричневый', которое, с одной стороны, должно иметь семантическую связь со значением 'коричневый', т.к. в слове *бежевый* присутствует этот оттенок, и, с другой стороны, не дублировать слово литературного языка, обозначающее коричневый цвет, при этом не утрачивая связи и с ним. Слово с таким значением имеется в одном из диалектов (в куженерском подговоре) – *нанче*, в диалекте 'коричневый'. Оно отвечает названным требованиям и вполне может быть принято в литературный язык для выражения значения 'бежевый'. Ещё несколько примеров для иллюстрации возможного использования данного способа. В русском языке для выражения тёмно-фиолетового цвета имеется специальное слово *баклажановый*, эквивалента его в марийском языке нет, поэтому аналогию ему нужно искать в диалектах, в частности, можно предложить, например, диалектное слово *шошика*, которое в горном наречии имеет значение 'фиолетовый'. Для цвета, обозначаемого русским словом *лазоревый* 'светло-синий, небесно-голубой' можно использовать употребляющееся в йошкар-олинском говоре слово *öрза* 'голубой'; для слова *сиреневый* 'светло-лиловый, цвета сирени' – слово из северо-западного наречия чичика 'сиреневый, цвета сырого мяса' (в тоншаевском говоре – *цицикä*). Примеров подобного рода, возможных приспособить для общеноародного употребления, можно

найти и в других говорах. При этом следует иметь в виду, что в диалектах эти значения не обязательно в точности должны совпадать с предлагаемым изображать данным словом значение цвета.

2. Использование моделей языка, из которого производится заимствование. Для марийского языка можно использовать русские модели. В данном случае мы имеем дело с одним из видов лексического калькирования названия цвета. Этим способом целесообразно образовать термины для обозначения оттенков основных цветов. В русском языке с этой целью используются компоненты *бело-*, *тёмно-*, *беловато-*, *темновато-*, *ярко-*, *бледно-*, *блёкло-*, *густо-*, *светло-*, *ис-*(*из-*): *иссиня-*, *иззелена-*. В марийском языке для них также можно найти соответствия, а именно: *бело-* – *ош* (*белоснежный* – *ошпальтка*, *бело-розовый* – *ошкина*), *беловато-* – *ошалге* (*беловато-розовый* – *ошалге-кына*), *бледно-* – *шопка* (*бледно-жёлтый* – *шопка-саре*), *блёкло-* – *шапалге* (*блёкло-зеленый* – *шапалге-ужаргэ*), *густо-* – *нугыдо* (*густо-красный* – *нугыдо-йошкарge*), *иззелена-* – *ужаргал* (*иззелена-синий* – *ужаргал-канде*), *иссера-* – *сурешке* (*иссера-красный* – *сурешке-йошкарge*), *светло-* – *волгыдо* (*светло-зелёный* – *волгыдо-ужаргэ*), *тёмно-* – *шемалге* (*тёмно-зелёный* – *шемалге-ужаргэ*), *чёрно-* – *шем* (*чёрно-бурый* – *шемиунеч*), *ярко-* – *яндар*, *чевер* (*ярко-голубой* – *яндар-гүл*, *ярко-пурпурный* – *яндар-чулик*, *ярко-зелёный* – *чевер-ужаргэ*), т.д.

3. Использование суффиксов. В качестве цветообразующих в марийском языке выступают суффиксы *-алге* (*ошалге* 'беловатый', *шишалге* 'дымчатый',

ломыжалге 'пепельный'), -ешке (чиешке 'вишнёвый', пунешке 'мышиного цвета'), -еч (шунеч 'бурый', шемеч 'блестяще-чёрный'), -ле (түйслө 'жёлтый', рывыжле 'рыжий'), -ика (ошика 'беловатый', чичика 'сиреневый'). Эти суффиксы можно использовать и при создании новых названий, прежде всего для оттенков основных тонов.

4. Способ словосложения – образование сложных названий путём простого соединения двух слов без каких-либо фонетико-морфологических изменений. Компонентами их могут выступать либо два прилагательных, обозначающих цвета разных оттенков: алчевер 'ярко-красный', ал-гүл 'розово-голубой', йошкареге-үжарге 'красно-зелёный'; либо разные части речи, обычно существительные в позиции определения (в зн. цветообозначающего элемента) и прилагательные, обозначающие цвет: вүр-йошкарге 'кроваво-красный', жүд-саре 'тёмно-желтый', тул-рызыж 'огненно-рыжий'.

5. Образование терминов по цвету предмета, послужившего в качестве цветовой основы для образования цветообозначающего слова. Данным способом созданы названия цветов типа шёртнёö 'золотистый', вүргене 'медный (рыжевато-красный)', тарай 'кумачовый', күляш 'русый', той 'бронзовый', ший 'серебристый', шоптыр 'карий', эгезж 'малиновый', пачашур 'ярко-жёлтый'.

6. Образование терминов сочетаниями слов. В качестве компонентов цветообозначающего значения обычно выступают слова түсән 'цвета' (вынер түсән 'полотняного цвета', йошкарарушимен түсән 'свекольно-

го цвета', ломыж түсән 'пепельного цвета', вулно түсән 'оловянного цвета'); сынан 'цвета' (мёр сынан 'земляничного цвета'); пунешке 'масти' (йошкар пунешке 'красноватой [бурой] масти', пире пунешке 'серой масти', корак пунешке [имне] 'вороной масти'); семешке 'подобный, наподобие' (ошалге семешке 'наподобие белого цвета'); валге 'с оттенком' (тулвалге 'с оттенком огня'); цыреан 'цвета' (тылицыреан 'огненного цвета'); гай 'подобный' (маке гай 'цвета мака', ош лум гай 'цвета белого снега', той гай 'цвета бронзы').

7. В некоторых диалектах высшая степень проявления цвета основного оттенка выражается с помощью особых частиц. В качестве таковых выступают: *сан*: *сан-саре* 'ярко-жёлтый', юм: *юм-йошкарge* 'типовично-красный', чышт: *чышт-ошо* 'чисто-белый', *түн*: *түн-шеме* 'чисто чёрный', чүн: *чүн-шеме* 'чёрный-чёрный', *шеп*: *шеп-шеме* 'самый чёрный', юн: *юн-йошкарge* 'бордово-красный' Высшая степень проявления цвета может выражаться также повторением слова, обозначающего цвет: *шеме-шеме* 'исчерна-чёрный' *ужарge-ужарge* 'иззелена-зелёный'.

Диалектные варианты цветообозначающих слов можно сгруппировать вокруг основного тона, они между собой, как правило, являются синонимами. Эти группы выглядят следующим образом:

- класс *йошкарge* 'красный' объединяет слова: *ал*, *кына*, *чевер*, *как*, *куксин*, *кула*, *тарай*, *порлат*, *рышка*, *рыж*, *ува*, *сандал*, *вүргене*, *тулга*, *чолка*, *чулик элнык*, *энгеж*;

- класс *канде* 'синий': *гүл*, *зэнгэр*, *кловой*, *симсе*, *ёрза*, *шикишалге*, *кёк*, *какарге*, *цицикä*, *чалка*, *пелганде*;
- класс *нарынче* 'жёлтый': *түкё*, *саре*, *пачашур*, *патя*, *нäm'ä*, *оралге*, *шышталге*, *шёртньюö*, *түёслö*, *тулешике*, *шёртнялге*, *тор*, *пурло*;
- класс *күрен* 'коричневый': *нанче*, *ува*, *шунеч*, *шуналге*, *раки*, *тор*;
- класс *сур* 'серый': *арва*, *пунешке*, *ломыжшалге*, *лудо*, *чал*, *ронгылж*, *сар* (*сар* *куку*);
- класс *ошо* 'белый': *күляш*, *пелчан*, *шара*, *пальтка*, *шапалге*, *шиялге*, *сото*, *волгыдо*, *лумалге*;
- класс *шеме* 'чёрный': *корак*, *шоптыр*, *шүч*.

Разумеется, приведенные названия – не абсолютные синонимы, они в какой-то степени отличаются оттенками значений или возможностью сочетаться с определенными типами слов. Но общий, основной тон у них тем не менее един.

Диалектное употребление цветообозначающих слов в марийском языке отличается большим разнообразием. Одни и те же названия в диалектах нередко имеют совершенно разные значения. Например, *нарынче* (вариант *нанче*) в одних говорах обозначает 'коричневый' (куженерский подговор), а в других 'желтый' (моркинский подговор); *чолка* (вариант *чалка*) 'ярко-красный' (куженерский подговор), 'синий, фиолетовый' (волжский говор); *түкё* 'желтый' (волжский говор), 'зелёный' (коркотовский подговор), 'оранжевый' (моркинский подговор); *күрен* 'коричневый' (моркинский подговор), 'бордовый, свекольного цвета' (ку-

женерский подговор); *корак* 'черный, вороной' (уржумский, бирский говоры: *корак имне* 'вороная лошадь'), 'синий, фиолетовый' (волжский, йошкар-олинский говоры); *саре* 'желтый' (горное, восточное наречия), 'серый' (куженерский, моркинский: *сар куку* 'серая кукушка', *сар шүшпүк* 'серый соловей'), 'буланный' (малмыжский, уржумский говоры: *сар имне* 'буланая лошадь').

Отдельные названия нередко просто «путаются». Например, название *йошкарге* в диалектах может употребляться для обозначения самых разнообразных оттенков красного цвета, для которых в развитых системах цветовыражения имеются самостоятельные слова – это и 'рыжий' (*йошкар ўп*, где *ўп* 'волосы', *йошкар ужга*, где *ужга* 'шуба'), и 'бурый' (*йошкар ушкал*: *ушкал* 'корова'), и 'рубиновый' (*йошкар шүдүр*: *шүдүр* 'звезда'), и 'алый' (*йошкар ўжара*: *ўжара* 'заря'), и 'малиновый' (*йошкар энзыж*: *энзыж* 'малина'), и 'багровый' (*йошкар шики*: *шики* 'дым'), и 'багряный' (*йошкар лышташ*: *лишташ* 'лист'), и 'бордовый' (*йошкар ушмен*: *ушмен* 'брюква'), и 'глиняный' (*йошкар рок*: *рок* 'почва'), т.д.

Множество синонимичных слов и пестрота в употреблении их диалектных вариантов, с одной стороны, затрудняет пользование цветообозначающими словами в речи, но, с другой стороны, это имеет и свои преимущества: путём осмысленного отбора из них можно создать стройную систему цветоназваний для литературного употребления.

В предлагаемом словаре сделана попытка создать систему цветообозначающих терминов для литературного языка. В нем основные тона оставлены в своем прежнем значении: они являются общеупотребительными и не имеют принципиальных расхождений в значениях и употреблении. Для отсутствующих в литературном языке названий оттенков отобраны диалектные варианты. Они сознательно приспособлены для выражения определенного конкретного цвета и рекомендованы в качестве литературного названия для общенародного употребления на литературном уровне. Так образовался некий словарь цветообозначающих терминов литературного языка.

Список наш состоит из 310 названий. В нем широко представлены диалектные варианты названий цветов. Многие использованы в несколько измененном значении, чем в диалекте, но каждый из них сохранил какую-то семантическую связь со своим оригиналом. Это сделано в целях более гладкого вхождения нового термина в активный лексикон литературного языка. Для отдельных русских названий в марийском языке даны варианты. Они сохранены для синонимического употребления, некоторые из них привязаны к определенным сочетаниям. Так, например, слово *ува* 'бурый, светло-бурый' может быть применено только по отношению к масти коровы и её видовых понятий (теленок, нетель и т.д.), а названия *чаватар* 'буланый', *тор* 'караковый', *пурло* 'чалый', *саватар* 'саврасый' применимы только при характеристике масти лошади. По-

этому синонимы не будут мешать неадекватному пониманию значения термина.

В процессе работы над списком проведена большая кропотливая работа по выявлению слов, выражающих цвет. До настоящего времени списка цветообозначающих слов, даже неполного, в марийском языке не существовало. Слова собраны из различных источников: словарей, диалектологических записей, архивных материалов, индивидуальных бесед и т.д. Поэтому данный словарь, в особенности его третья часть, которая включает более 500 слов, представляет собой, можно сказать, полный список марийских цветообозначающих терминов. Если что-то осталось за его пределами, то совсем немного.

Для того чтобы облегчить пользование словарем, он составлен в двух вариантах: в русско-марийском и марийско-русском. В русско-марийском варианте приведены также примеры сочетаемости терминов. Для более наглядного представления цвета, обозначаемого приведенным словом, даны их краткие характеристики значений. Представляется, что такое объяснение особенно важно для тех цветов, которые в марийской разговорной речи не выражаются отдельными словами – это слова типа *багряный, багровый, баклажановый, бежевый, бирюзовый, жемчужный, малахитовый, маренго, оливковый, перламутровый, пурпурный, пунцовый, ультрамариновый, хаки, червленный, шафранный* и др. Они экзотичны даже для самого русского языка, из которого они проникают в марийский язык.

Слова для русской части списка извлечены в основном из четырехтомного *Словаря русского языка*

(Москва, 1957-1961) и Толкового словаря живого великорусского языка В. Даля (Москва, 1978-1980). В подготовке марийской части списка весьма существенную помощь оказали словарь Ўпымарий (В.М. Васильева) *Марий мутэр* (Моско, 1928) и девятитомный словарь диалектов марийского языка Ё. Беке *Mari nyelvjárási szótár* (Savariae [Szombathely], 1997-2001), подготовленный и изданный в Сомбатхее.

Третья часть книги представляет собой список названий цветов, встречающихся в диалектах марийского языка. Они собраны из различных опубликованных и рукописных источников, а также непосредственно от носителей диалектов. Тонкие диалектные особенности типа редуцированных *λ* и *β* в части терминов не отмечены. Составление данного списка диктовалось необходимостью представить в сконцентрированном виде по возможности все названия цветов в марийском языке. Поэтому в него включены также фонетические варианты. Диалектная принадлежность указана в основном только применительно к наречиям, наиболее крупным разновидностям марийских диалектов. Принадлежность слов к более мелким диалектным группам -- к говорам указана лишь у некоторых названий, там, где есть необходимость в этом из-за их редкой встречаемости, причем только в отмеченном диалекте. Поэтому большинство названий имеют только пометы: Л. -- луговое наречие, Г. -- горное наречие, В. -- восточное наречие, С.-З. -- северо-западное наречие. Другие сокращения имеют следующие значения: (вл.) -- волжский говор, (й.-о.) -- йошкар-олинский говор, (к.) -- куженерский подговор, (м.м.) -- *Марий мутэр*.

ter, (с.) – сернурский подговор, (т.) – торъяльский подговор. Нам кажется, данная часть словаря в отличие от первых двух, имеющих больше практическую направленность, представляет особую ценность для науки. исследователей лексики финно-угорских языков.

Словарь предназначен прежде всего для творческих работников, писателей, журналистов, работников культуры и студентов, а также для всех интересующихся марийской лексикой. Может быть использован также при исследовании лексики финно-угорских языков.

Словарь подготовлен на кафедре марийского языка
Марийского государственного университета.

Йошкар-Ола, 2007

РУССКО-МАРИЙСКИЙ СЛОВАРЬ
НАЗВАНИЙ ЦВЕТА

*

РУШЛА-МАРЛА ТҮС ЛҮМ МУТЕР



А

АБРИКОСОВЫЙ /бледно-желтый, цвета спелого абрикоса/ 1) ошалгे-саре; 2) абрикостүслө: *абрикостүслө машина*

АГАТОВЫЙ /черные и блестящие (глаза)/ шемйылгыж шинчан юдыр

АКВАМАРИНОВЫЙ /зеленовато-голубой/ тенгизтүслө: *чодыра тенгизтүслө лийын*

АЛЫЙ /ярко-красный/ 1) ал: *ал пеледыш, ал южара;* 2) чевер: *чевер түрбөй, чевер маке*

АЛЮМИНИЕВЫЙ /тусклово-белый/ будака-шиялге: *будака-шиялге шинча*

АМЕТИСТОВЫЙ /фиолетовый или голубовато-фиолетовый/ кандал-чалка: *кандал-чалка кү падыраш*

АНТРАЦИТОВЫЙ /цвета каменного угля/ шүч-шеме: *шүч-шем пунан кайык*

АПЕЛЬСИНОВЫЙ /ярко-оранжевый, цвета зрелого апельсина/ чевер-тулешке: *чевер-тулешке шовычан юдыр*

АСПИДНЫЙ /серо-черный, цвета аспида/ сурешке-шеме: *кас сурешке-шем түсүм нале*

АТЛАСНЫЙ /блестящего цвета/ йылгыжше

Б

БАГРОВЫЙ /густо-красный, пурпуровый / 1) как: *как чурий;* 2) шем-чевер: *шем-чевер пыл нөлтәлтеш, ср. рубиновый*

- БАГРЯНЫЙ /то же, что и багровый, но менее густой, алее, без синевы/ шемешке-чевер: *шемешке-чевер чодыра*
- БАКЛАЖАНОВЫЙ /темно-фиолетовый/ шем-чалка: *шем-чалка пеледыш, ср. чернильный*
- БЕЖЕВЫЙ /светло-коричневый с розовато-желтым оттенком/ нанче: *нанче ботинке*
- БЕЛЕСЫЙ /беловатый, тускло-белый/ 1) ошика; 2) ош-вудака: *оши-вудака түтүра*
- БЕЛОБРЫСЫЙ /человек с очень светлыми волосами, бровями, ресницами/ ош-шара: *оши-шара ең*
- БЕЛОВАТО-ГОЛУБОЙ ошалге-симсе: *ошалге-симсе күмыж*
- БЕЛОВАТО-РОЗОВЫЙ ошалге-кына: *ошалге-кына снеге*
- БЕЛОВАТЫЙ /с оттенком белого/ ошалге: *ошалге чия, ошалге пыл, ср. светлый*
- БЕЛОГОЛОВЫЙ /человек со светлыми волосами/ ошвуян: *ошвуян айдеме*
- БЕЛО-ГОЛУБОЙ ош-симсе: *оши-симсе лум*
- БЕЛОКУРЫЙ /со светло-русыми волосами/ 1) ош-үпан: *оши-үпан ўдыр; 2) пелчанвуян (айдеме): пелчанвуян рвезе, ср. блондин*
- БЕЛО-РОЗОВЫЙ ош-кына: *оши-кына ончылшовыч*
- БЕЛОСНЕЖНЫЙ /безукоризненно белый/ 1) чышт-ошо: *чышт-оши коленкор; 2) ош-пальтка: оши-пальтка вынер, ср. снежно-белый*
- БЕЛЫЙ /цвета снега или мела/ ошо: *оши лум, оши тувыр, оши пүй, оши куэр*
- БЕСКРОВЫЙ /бледный/ түскайще: *түскайще чуриян, ср. блёклый*

БЕСЦВЕТНЫЙ /не имеющий цвета/ түсдымо: *түсдымо вишкыде, түсдымо вургем*

БИРЮЗОВЫЙ /зеленовато-голубой/ пелганде: *пелганде кава*

БЛЕДНО-ГОЛУБОЙ шопка-симсе: *шопка-симсе шо-выч*

БЛЕДНО-ЖЕЛТЫЙ шопка-саре: *шопка-сар пырдыж*

БЛЕДНО-ЗЕЛЕНЫЙ шопка-ужарге: *шопка-ужар лышташ*

БЛЕДНО-КОРИЧНЕВЫЙ шопка-күрен: *шопка-күрен күвар*

БЛЕДНО-КРАСНЫЙ шопка-йошкар: *шопка-йошкар помидор*

БЛЕДНО-РОЗОВЫЙ шопка-кына: *шопка-кына энъиж*

БЛЕДНО-СЕРЫЙ шопка-сур: *шопка-сур пырыс*

БЛЕДНО-СИНИЙ шопка-канде: *шопка-канде пеледыш*

БЛЕДНЫЙ /слабо окрашенный/ шопка: *шопка кава*

БЛЁКЛО-ГОЛУБОЙ шапалге-симсе: *шапалге-симсе чия*

БЛЁКЛО-ЗЕЛЕНЫЙ шапалге-ужарге: *шапалге-ужар лышташ*

БЛЁКЛО-ЛИЛОВЫЙ шапалге-шошика: *шапалге-шошика пеледыш*

БЛЁКЛО-СИНИЙ шапалге-канде: *шапалге-канде кү-мыж*

БЛЁКЛО-СИРЕНЕВЫЙ шапалге-чичика: *шапалге-чи-чика карандаш*

БЛЁКЛЫЙ /неяркий/ 1) шапалге: *шапалге түс; 2) түс-кайше: түскайше тувыр*, ср. **бескровный**

БЛЕСТЯЩИЙ /сияющий, с ярким блеском/ 1) чолга: *чолга шүдүр; 2) йолгыж: йолгыж шинча, йолгыж арвер*, ср. **яркий**

БЛОНДИН /белокурый человек/ ошўпан: *ошўпан (ен)*,
ср. *белокурый*
БОЛОТНЫЙ /цвета болота, коричнево-зеленый/ 1) ку-
палигэ; 2) күптүслө: *куптүслө куртко*
БОРДОВЫЙ /темно-красный, густо-красный/ шем-
йошкарэ: *шем-йошкар шовыч*
БРОНЗОВЫЙ /золотисто-коричневый, цвета бронзы/
тоялгэ: *тоялгэ лышташ, тоялгэ когарге*
БРУСНИЧНЫЙ /густо-розовый, цвета созревающей
брусники/ *пöчыжика шовын*
БРЮНЕТ /человек с очень черными волосами/ шем-
чүч: *шем-чүч айдеме*
БУЛАНЫЙ /светло-желтый с черным хвостом и гри-
вой – о масти лошади/ чаватар (шышталгэ-сар тү-
сан имне): *чаватар имне*
БУРЫЙ I. /серовато-коричневый/ 1) шунеч; 2) суралге-
шун: *суралге-шун ошма*; II. /темно-коричневый с
красноватым отливом – о масти животных/ 1) ува:
ува уикал; 2) күрен: *күрен маска*

В

ВАСИЛЬКОВЫЙ /светло-синий, цвета василька/ гүл:
гүл пеледыш, гүл шинча
ВИШНЕВЫЙ /темно-красный, цвета вишни/ чиешке:
чиешке пүрдыш
ВОРОНОЙ /черный – о масти лошади/ шеме: *шем-
алаша*
ВОРОНО-ПЕГИЙ /черный с белыми пятнами, пят-
нистый – о масти лошади/ шем-олача: *шем-олача
имне*

ВОРОНО-ЧАЛЫЙ /вороной со сплошной примесью белесоватой шерсти – о масти лошади/ шем-пурло:
шем-пурло имне

ВОСКОВО-ЖЕЛТЫЙ шышталге-нарынче: шыштал-
ге-нарынче уржса пасу

ВОСКОВОЙ /бледно-желтый, цвета воска/ шышталге:
шышталге пасу

Г

ГНЕДОЙ /красновато-рыжий с черным хвостом и
гривой – о масти лошади/ ракш: ракш вўльё

ГОЛУБОВАТЫЙ симсалге: симсалге тувыр, симсалге
шинча

ГОЛУБОЙ /светлосиний, небесного цвета/ симсе: сим-
се платье, симсе шовыч

ГОРЧИЧНЫЙ /желтовато-коричневый/ түкё: түкё ўс-
тел, түкё пүкен, ср. **табачный**

ГУСТО-ЖЕЛТЫЙ /в знач. насыщенно желтый, цвета
яичного желтка/ нугыдо-саре: нугыдо-сар муноп-
теш

ГУСТО-ЗЕЛЕНЫЙ нугыдо-ужарге: нугыдо-ужар шу-
до

ГУСТО-КРАСНЫЙ нугыдо-йошкарge: нугыдо-йошкар
тасма

Д

ДУБОВЫЙ /о цвете/ тумешке: *тумешке түсән омса*
ДЫМЧАТЫЙ /светло-серый, цвета дыма/ шикшалге:
шикшалге *түтүра, шикшалге янда*

Ж

ЖЕЛТОВАТЫЙ нарынчалге: *нарынчалге мүй, нарынчалге кайык*
ЖЕЛТЫЙ /цвета песка, золота/ нарынче: *нарынче пәрт, нарынче ошма*
ЖЕМЧУЖНЫЙ /чисто-белый с блеском/ чинчыйылгыж: *чинчыйылгыж пүй*

З

ЗАЩИТНЫЙ /серовато-зеленый/ түкалге: *түкалге гимнастерко, ср. хаки*
ЗЕЛЕНОВАТЫЙ ужаргырак: *ужаргырак шинча*
ЗЕЛЕНЫЙ /цвета травы, листвы/ ужарге: *ужар шудо, ужар лышташ, ужар шүртө*
ЗЕМЛИСТЫЙ /серовато-бледный/ рокалге: *рокалге чуриян, рокалге түсән*
ЗЕМЛЯНИЧНЫЙ /цвета земляники, розовато-красный/ 1) чевер: *чевер түрөө; 2) мörчевер: мörчевер чурий*
ЗОЛОТИСТЫЙ /с золотым отливом/ шöртнялге: *шöртнялге пасу, шöртнялге кечыйол*
ЗОЛОТОЙ /блестяще-желтый, цвета золота/ 1) шöнъё: *шöртнъё тылзе; 2) шöртнъытүслө*

И

- ИГРЕНЕВЫЙ** /рыжий со светлой гривой и хвостом – о масти лошади/ чаптар: *чаптар имне*
- ИЗЗЕЛЕНА-ГОЛУБОЙ** /голубой с зеленым оттенком/ ужаргал-симсе: *ужаргал-симсе қаз*
- ИЗЗЕЛЕНА-СИНИЙ** /синий с зеленым оттенком/ ужаргал-канде: *ужаргал-канде ер вүд*
- ИЗУМРУДНЫЙ** /ярко-зеленый/ 1) изумрудтүслө: *изумрудтүслө шудышырычык*; 2) чеверге-ужарге: *ер вүд чеверге-ужар күпші дене леведалтын*
- ИНДИГОВЫЙ** /темно-синий/ шем-канде: *шем-канде пыл*, ср. **черно-синий**
- ИСКРАСНА-БУРЫЙ** /бурый с красным оттенком/ йошкарғырак-шунеч: *йошкарғырак-шунеч рок*
- ИСКРАСНА-ЖЕЛТЫЙ** /желтый с красным оттенком/ рыж-нарынче: *рыж-нарынче олма*
- ИССЕРА-КРАСНЫЙ** /красный с серым оттенком/ сурешке-йошкарge: *сурешке-йошкар книга*
- ИССЕРА-СЕРЕБРИСТЫЙ** /серебристый с серым оттенком/ сурешке-шиялге: *сурешке-шиялге аршаш*
- ИССЕРА-СИНИЙ** /синий с серым оттенком/ сурешке-канде: *сурешке-канде пыл*
- ИССИНЯ-ЧЕРНЫЙ** /черный с синим оттенком/ корак: *корак пеледыш*
- ИСЧЕРНА-ЛИЛОВЫЙ** /лиловый с черным оттенком/ шем-шошика: *шем-шошика түр*

К

- КАНАРЕЧНЫЙ /интенсивно-желтый/ сап-нарынче:
сап-нарынче кайык
- КАРАКОВЫЙ /темно-гнедой, почти вороной, с под-
палинами, с желтизною на морде и в пахах – о
масти лошади/ тор: *тор алаша*
- КАРИЙ /темно-коричневый, черный (глаз)/ шоптыр:
шоптыр шинча
- КАРМИННЫЙ /ярко-красный/ чулик: ялсовет ўмбал-
не чулик флаг лойгалтеш
- КАУРЫЙ /светло-каштановый, рыжеватый – о масти
лошади/ чийкула: олыкышто чийкула имне шкетак
коштеш
- КАШТАНОВЫЙ /коричневатый/ 1) каштанле; 2) кү-
реника: *күреника пондашан ең*
- КИРПИЧНЫЙ /коричневато-красный, цвета кирпича/
1) кермычалгэ: *кермычалгэ коваштыжес күптыр-
ген*; 2) кермычтүслө
- КЛУБНИЧНЫЙ /цвета клюквы, темно-красный/ 1)
пöчыжалгэ: *пöчыжалгэ вöд*; 2) пöчыжтүслө
- КОРАЛЛОВЫЙ /ярко-красный/ волгыдо-чевер: *вол-
гыдо-чевер түрвö*
- КОРИЧНЕВАТО-СЕРЫЙ /цвета солдатской шинели/
лудо: лудо шинель, лудо мыжсер, ср. *серовато-ко-
ричневый*
- КОРИЧНЕВАТЫЙ /с коричневым оттенком/ күренал-
гэ: *күреналгэ рок, күреналгэ кү*

КОРИЧНЕВЫЙ /буро-желтый, цвета жареного кофе
или желудя/ күрен: *күрен маска, күрен тувыр, күрен*
~~түлтү~~

КОФЕЙНЫЙ /темно-коричневый/ шем-күрен: *шем-*
~~күрен кофто~~

КРАПЧАТЫЙ /с пятнистой окраской/ 1) олача-вулача:
олача-вулача чыве; 2) пырчан-пырчан: *пырчан-пыр-*
чан тувыр; 3) пырчакан: *пырчакан пүчө*, ср. *пест-*
рый, пятнистый, чубарый

КРАСНОВАТАЙ /с оттенком красного/ 1) йошкар-
гырак: *йошкаргырак шыжес лышташ*; 2) йошкарика

КРАСНОЛИЦЫЙ /с красным лицом/ чеверчуриян:
чеверчуриян јдыр

КРАСНЫЙ /цвета крови/ йошкарге: *йошкар тисте,*
йошкар шүдүр

КРЕМОВЫЙ /белый с желтоватым оттенком/ 1) на-
рынчалге-ошо: *нарынчалге-ош тувыр*; 2) ош-сари-
ка: *ош-сарика шöрумбал*

КРОВАВО-КРАСНЫЙ вүр-йошкарге: *вүр-йошкар тисте*

КРОВАВЫЙ /цвета крови/ вүралге: *вүралге түс*

КУМАЧОВЫЙ /темно-красный/ тарай: *тарай тасма,*
тарай транспарант, тарай түр

Л

ЛАЗОРЕВЫЙ /светло-синий, небесно-голубой/ ёрза:
ёрза шинча, ср. *лазурный*

ЛАЗУРНЫЙ /лазоревый/ ёрза: *ёрза тенгыз*, ср. *лазо-*
ревый

ЛИЛОВЫЙ /фиолетовый, цвета сирени, фиалки/ шо-
шика: *шошика шүртö*

ЛИМОННЫЙ /светло-желтый/ оралге: *оралге түс*
ЛЬНЯНОЙ /цвета льняного полотна/ 1) мушалге; 2)
муштүслө: *муштүслө ўпан ўдыр*

М

МАКОВЫЙ маке-чевер: *маке-чевер чурий*
МАЛАХИТОВЫЙ /цвета малахита, ярко-зеленый/ че-
верле-ужарге: *чеверле-ужар пластье*
МАЛИНОВЫЙ /темно-красный, цвета малины/ энгеж:
эңеж түрвö
МАРЕНГО /черный с серым отливом/ суралге-шеме:
суралге-шем пальто
МАТОВЫЙ /не имеющий блеска, глянца/ вудака: *вуд-
ака янда, вудака шинча*, ср. *тусклый*
МЕДНЫЙ /рыжевато-красный, цвета меди/ 1) вүрге-
нялге: *вүргенялге лышташ*; 2) вүргенътүсешке
МЕЛОВЫЙ /цвета мела, белый/ 1) ошпор: *пүжсö
ошпор*; 2) портүслө: *шүргыжсö портүслө*; 3) пор гай
МОЛИБДЕНОВЫЙ /серебристо-белый, цвета молиб-
дена/ шиялге-ошо: *эгерым шиялге-ош ий леведын*,
ср. *серебристо-белый*
МОЛОЧНЫЙ /белый, цвета молока/ 1) шёралге: *шё-
ралге түтэрия, шёралге кагаз*; 2) шёрешке: *шё-
решке пыл*; 3) шортүслө
МОРКОВНЫЙ /цвета моркови/ 1) сарика; 2) кешы-
ралге: *кешыралге пеледыш*
МУРУГИЙ /рыже-бурый или буро-черный.— о масти
животных/ 1) шемалге-рыж; 2) шемалге-шунеч: *ше-
малге-шунеч тий опташ түнгалие*

МЫШАСТЫЙ /серый, цвета мыши/ коляпунешке: *ко-
ляпунешке имне*
СИНЕШИИНЫЙ /синевато-серый/ пунешке: *пунешке пин-
шыны чиен*

Н

НЕБЕСНЫЙ /ярко-голубой/ зэнгэр: *ер зэнгэр түсүм
шалын, ср. ярко-голубой*
НЕЯРКИЙ /тусклый, лишенный яркости/ шыжака:
шыжака шүдүр

О

ОГНЕННО-ЗОЛОТОЙ шёртнялге-тулга: *шёртнялге-
тулга каватүр*
ОГНЕННО-РЫЖИЙ тул-рыж: *сүанвате-влак тул-
рыж ушым ушалыныт*
ОГНЕННЫЙ /красный, цвета пламени огня/ тулга:
тулга кава, тулга пыл
ОЛИВКОВЫЙ /желто-зеленый с коричневым оттен-
ком/ күреналге-саре: *күреналге-сар чиян пырдыж*
ОЛОВЯННО-СЕРЫЙ /серо-белого оттенка/ вулналге-
сур: *вулналге-сур пыл*
ОЛОВЯННЫЙ /цвета олова, серебристо-белый/ 1) вул-
налге; 2) вулнытүслө: *вулнытүслө лум курыкым ле-
ведын*
ОРАНЖЕВАТЫЙ /с оттенком оранжевого/ саралге:
саралге лышташ

- ОРАНЖЕВО-ЖЕЛТЫЙ /желтый с оранжевым оттенком/ оралге-саре: *оралге-сар лышташ, оралге-сар пушенге*
- ОРАНЖЕВО-КРАСНЫЙ /красный с оранжевым оттенком, цвета пламени огня/ тулешке: *тулешке ужса*
- ОРАНЖЕВЫЙ /желтый с красным оттенком, цвета апельсина/ саре: *сар лышташ*
- ОРЕХОВЫЙ /светло-коричневый, цвета ореха/ 1) пүкшешке: *пүкшешке шкаф*; 2) пүкштүслө
- ОХРА /желтовато-красный/ 1) шогантүслө; 2) нарынчалге-күрен: *нарынчалге-күрен күвар*

П

- ПАЛЕВЫЙ /бледно-желтый с розоватым оттенком/ 1) кула: *кула имне*; 2) нарынчал-кына: *нарынчал-кына пыл*, ср. *половый*
- ПЕГИЙ /пятнистый, пестрый – о масти животных, об оперении птиц/ 1) ола; 2) чувар: *чувар куку, чувар пыстылан мызе, чувар меран*
- ПЕПЕЛЬНЫЙ /светло-серый, цвета пепла/ 1) ломыжалге: *ломыжсалге ўтан рвезе*; 2) ломыжтүслө
- ПЕРЕЛИВАЮЩИЙСЯ /переливчатый/ модын йолгышо: *модын йолгышо нарынче түс пушенге кокла гыч волгалтеш*, ср. *переливчатый*
- ПЕРЕЛИВЧАТЫЙ /переходящий из одного тона в другой/ 1) чинчалге; 2) модын йолгышо: *түрлө түсүн модын йолгышо шонанпыл*, ср. *переливающийся*

СЕРДИ-МУТРОВЫЙ /серебристо-розовый/ чинчалгеге-шүшер: чинчалгеге-кына шүшер

ПЕРСИКОВЫЙ /желто-красный, цвета спелого персика/ саралгеге-йошкареге: саралгеге-йошкар коман кни-шы

ПЕСОЧНЫЙ /серовато-желтый, цвета песка/ 1) ошматүсешке: ошматгеге плащ; 2) ошматүсешке: ошматгеге-шынкын күймыж

ПЕСТРЫЙ 1) ола-вуда; 2) олача-вулача: олача-вулача-шынкын, ср. *крапчатый, пятнистый*

ПОЛОВЫЙ /бледно-желтый – о масти животных/ ку-шынкын кула иине, ср. *палевый*

ПОЛОСАТЫЙ /цвет в полоску/ корнан-корнан: на-рынчешем корнан-корнан тигр

ПУНЦОВЫЙ /ярко-красный/ чеверика: чеверика түр-шынкын

ПУРПУРНЫЙ /темно-красный/ 1) куксин: куксин ма-териалеши возымо лозунг мүндыркө волгалт кече; 2) нугыдо-чевер

ПУРПУРОВЫЙ /пурпурный, темно-красный/ нугыдо-чевер: кава нугыдо-чевер түсүм нале

ПЯТНИСТЫЙ /с пятнами иного, чем основная краска, цвета/ 1) олача-вулача: олача-вулача коваштан ян-ызык; 2) тамган-тамган: тамган-тамган пүчө, ср. *крапчатый, пестрый, чубарый*

Р

РАЗНОЦВЕТНЫЙ /с окраской разных цветов/ 1) түс-лө: түслө сите; 2) чиялтыме: чиялтыме карандаши, ср. *цветной*

РЖАВЫЙ /красно-бурый, цвета ржавчины/ рүдака: *рүдака вүд*
РОЗОВАТЫЙ /с оттенком розового/ кыналге: *кыналге пыл*
РОЗОВЫЙ /бледно-красный/ 1) кына: *кына шүртө*,
кына *түрвө*; 2) кула (паренгэ): *кула паренгэ*
РУБИНОВЫЙ /красный, цвета рубина/ 1) шем-чевер:
Кремль ўмбалне шем-чевер *шүдьр-влак чүкталтыч*;
2) рубиналге, ср. *багровый*
РУМЯНЫЙ /розово-красный/ рыжле: *рыжле чуриян*
РУСЫЙ /светло-коричневый – о волосах/ күляш: *күляш ўпан*
РЫЖЕВАТЫЙ рыжака
РЫЖИЙ /красно-желтый, красновато-бурый/ рыж:
рыж *ўпан, рыж пунан*
РЯБОЙ /с пятнами другого цвета/ 1) арава: *арава шүрган*;
2) ола: *ола чыве*

С

САВРАСЫЙ /светло-гнедой с черными гривой и хвостом – о масти лошади/ саватар: *саватар алаша*
САЛАТНЫЙ /бледнозеленый, цвета листьев салата/
1) ужарика: *ужарика чия*; 2) ныжыл-ужарге, ср.
фисташковый
САНДАЛОВЫЙ /красный, розовый, алый/ сандал:
сандал пеледыш
СВЕКОЛЬНЫЙ /цвета свеклы/ йошкарушментүслө:
йошкарушментүслө тувыр
СВЕТЛО-БУРЫЙ волгыдо-шунеч: *волгыдо-шунеч «уж-ган» янлык пушенгэ йымак шыле*

СВЕТЛОВАТЫЙ /светлого оттенка цвет, чем основа:
1) волгыдырак: *волгыдырак түсан*; 2) ошалгы-
рак: *ашалгырак тунан*; 3) сotalге

СВЕТЛО-ВИШНЕВЫЙ волгыдо-чиешке: *волгыдо-чиешке машина капка воктек кудал тольо*
СВЕТЛО-ГОЛУБОЙ волгыдо-симсе: *волгыдо-симсе шобыч*

СВЕТЛО-ЖЕЛТЫЙ волгыдо-нарынче: *изи йоча волгыдо-нарынче түсан машина дene модеш*

СВЕТЛО-ЗЕЛЕНЫЙ волгыдо-ужарге: *шошо пагыт аш куэрым волгыдо-ужар вургем дene сёрастарыш*

СВЕТЛО-ЗОЛОТИСТЫЙ волгыдо-шортнялге: *уржасу волгыдо-шортнялге түсым нале*

СВЕТЛО-КАРИЙ күреналге-шоптыр: *күреналге-шоптыр шинчан мотор ўдыр шыргыжалын ончале*

СВЕТЛО-КАШТАНОВЫЙ волгыдо-каштанле: *ачаже волгыдо-каштанле чия дene пырдыжым чиялтыш*

СВЕТЛО-КОРИЧНЕВЫЙ волгыдо-күрен: *ужалымаште волгыдо-күрен түсан шкаф уке ыле*

СВЕТЛО-КРАСНЫЙ волгыдо-йошкар: *волгыдо-йошкар тасма*

СВЕТЛО-РОЗОВЫЙ волгыдо-кына: *энъиж волгыдо-кына түсым гына налын шуктен*

СВЕТЛО-РУСЫЙ волгыдо-күляш: *волгыдо-күляш ўпан мотор ўдыр шыргыжалын ончале*

СВЕТЛО-СЕРЫЙ волгыдо-сур: *изи йоча волгыдо-сур түсан пырыс дene модеш*

СВЕТЛО-СИНИЙ волгыдо-канде: *үдырын волгыдо-канде шинчаже рвезын чоным тарватыш*

СВЕТЛО-СИРЕНЕВЫЙ волгыдо-чиичика: *волгыдо-чиичика түсан пеледыш*

- СВЕТЛЫЙ /менее яркий по цвету по сравнению с другими, бледный, не темный/ 1) волгыдо: *волгыдо түс*; 2) ошалге: *ошалге ўп*; 3) шара: *шара шинча, шара неран имне*; 4) сото, ср. **беловатый**
- СВИНЦОВЫЙ /темно-серый, цвета свинца/ ошвул-нешке: *ошвулнешке пыл*
- СЕДОВАТЫЙ чалешке: *чалешке вуян айдеме*
- СЕДОЙ /о волосах: белый, поседевший/ чал: *чал ўпан*
- СЕРЕБРИСТО-БЕЛЫЙ шиялге-ошо: *шиялге-ош ий лум*, ср. **молибденовый**
- СЕРЕБРИСТО-СИНИЙ шиялге-канде: *шиялге-канде түсүм налие ер вүд*
- СЕРЕБРИСТО-ЧЕРНЫЙ шиялге-шеме: *шиялге-шем түсән машина*
- СЕРЕБРИСТЫЙ /блестящий, цвета серебра/ шиялге: *шиялге энгер*
- СЕРОВАТО-КОРИЧНЕВЫЙ /цвета утки/ лудо: *лудо мыжер*, ср. **коричневато-серый**
- СЕРОВАТО-СИНИЙ суралге-канде: *суралге-канде шовыч*
- СЕРОВАТЫЙ 1) суралге: *суралге ўп*; 2) лудалге: *лудалге кайык*
- СЕРЫЙ /цвет золы, цвет, получающийся при смешении черного с белым/ сур: *сур тире*
- СИВЫЙ /серый с легкой примесью другого цвета – о масти лошади/ кёк: *кёк имне*
- СИЗЫЙ /темно-серый с синеватым оттенком, серо-голубой/ кандалге-сур (кёгёрчен түсән): *кандалге-сур түтүра*
- СИНЕВАТО-ЗЕЛЕНЫЙ кандалге-ужарге: *кандалге-ужар озым пасу*

СИНЕВАТО-КРАСНЫЙ кандалге-йошкарge: күйин
шын мөдо да пöчыж пундышым кандалге-йошкар
кыс дene леведыныт

СИНЕВАТО-ФИОЛЕТОВЫЙ кандалге-чалка: кандал-
ге-чалка пеледыш пакчам сöрастара

СИНЕВАТЫЙ кандалге: кандалге шовыч, кандалге
шыныш

СИНЕ-ГОЛУБОЙ /васильковый/ кандалге-симсе: кан-
далге-симсе пеледыш

СИНЕ-ЗЕЛЕНЫЙ /зеленый с оттенком синего/ канде-
уҗаргe: канде-уҗар олык

СИНЕ-КРАСНЫЙ /красный с оттенком синего/ канде-
йошкарge: канде-йошкар вургеман сүан калык

СИНЕ-ЛИЛОВЫЙ /светло-фиолетовый с оттенком си-
него/ канде-шошика: канде-шошика сирень пеле-
дыш

СИНЕ-СЕРЫЙ /серый с оттенком синего/ канде-сур:
канде-сур пунан кайык

СИНЕ-ФИОЛЕТОВЫЙ /фиолетовый с оттенком си-
него/ канде-чалка: канде-чалка пеледыш

СИНЕ-ЧЕРНЫЙ /черный с оттенком синего/ канде-
шеме: канде-шем костюм

СИНИЙ /цвет, средний между фиолетовым и зеленым/
канде: канде шинча, канде тенъыз

СИРЕНЕВЫЙ /светло-лиловый, цвета сирени/ чичика:
чичика ончылсакыш

СМОЛЯНОЙ /очень черный и блестящий, цвета смо-
лы/ 1) шеп-шеме; 2) чүн-шеме; 3) тегыт: тегыт
үпан

СМУГЛЫЙ /темноватой окраски – о коже лица, тела/
шемешке: шемешке коваштан, ср. *чернявый*

СМУРЫЙ /темно-серо-бурый/ шем-күреналге: *шем-күреналге мыжсер*
СНЕЖНО-БЕЛЫЙ /белый подобно снегу, изысканно белый/ лумалге-ошо: *лумалге-ош коленкор*, ср.: *белоснежный*
СОЛОВЫЙ /желтоватый, со светлым хвостом и светлой гривой – о масти лошади/ ошалге-ракш: *ошалге-ракш вўльё*
СОЛОМЕННЫЙ /светло-желтый, цвета соломы/ 1) олымтүслö; 2) олымалге: *олымалге ўп*
СТАЛЬНОЙ /цвета стали, серебристо-серый/ вурс-түсешке: *вурстүсешке вўдйогын*
СУРИК /красно-коричневый цвет/ йошкаргырак-күрен: *йошкаргырак-күрен леведышан пöрт*

Т

ТАБАЧНЫЙ /зеленовато-коричневый, цвета табака/ тўкё: *тўкё машина*, ср. *горчичный*
ТЕЛЕСНЫЙ /желтовато-белый с розовым оттенком/ ошалге-шунеч: *ошалге-шунеч тўсан чулка*
ТЕМНОВАТЫЙ пичалге: *пичалге тўс*
ТЕМНО-ГОЛУБОЙ шемалге-симсе: *шемалге-симсе тасма*
ТЕМНО-ЖЕЛТЫЙ шемалге-нарынче: *шемалге-нарынче кўмыж*
ТЕМНО-ЗЕЛЕНЫЙ шемалге-ужарге: *шемалге-ужар чодыра*
ТЕМНО-КОРИЧНЕВЫЙ шемалге-күрен: *шемалге-күрен пўжен*, ср. *шоколадный*

ТЕМНО-КРАСНЫЙ шемалге-йошкарge: *шемалге-йош-*

тар соска

ТЕМНО-ОРАНЖЕВЫЙ шемалге-саре: *шемалге-сар-*

ышке

ТЕМНО-РУСЫЙ ракш: *ракш ўпан рвезе*

ТЕМНО-СЕРЫЙ шемалге-сур: *шемалге-сур шинель*

ТЕМНО-СИНИЙ шемалге-канде: *шемалге-канде кос-*

шам

ТЕМНЫЙ /цвет, близкий к черному, не светлый/
1) пичката; 2) шемалге: *шемалге кава, шемалге пыл,*
ср. *черноватый*

ТЕПЛЫЕ тона /близкие к цвету огня, приятный, лас-
кающий зрение цвет/ *ныжылтүс*

ТЕРРАКОТОВЫЙ /красновато-коричневый, цвета обож-
женной глины/ кермычалге-күрен: *кермычалге-күрен*
платье

ТИГРОВЫЙ /желтый с темными полосами, похожий
на шкуру тигра/ нарынче-шем корнан: *нарынче-*
шем корнан сумка

ТУСКЛЫЙ /мутный, матовый, не блестящий/ вудака:
вудака тылзе, вудака чия, ср. *матовый*

у

УГОЛЬНЫЙ /цвета черного каменного угля/ шўчалге:
ицўчалге мыжсер, шўчалге ўп

УЛЬТРАМАРИНОВЫЙ /яркая синяя краска/ яндар-
канде: *яндар-канде чия*

Ф

ФИОЛЕТОВЫЙ /цвета фиалки/ чалка: чалка чия, чалка чёрнила

ФИСТАШКОВЫЙ /бледно-зеленый, цвета фисташки ужарика: ужарика куртко, ср. салатный

Х

ХАКИ /серовато-зеленый с коричневым оттенком/ түкалге: түкалге китель, ср. защитный

Ц

ЦВЕТА КОФЕ С МОЛОКОМ /светло-коричневый/

1) шёрешке-күрен: шёрешке-күрен тувыр; 2) шёран кофе түсан

ЦВЕТА МОРСКОЙ ВОЛНЫ /зелено-синий, сине-зеленый/ ужаргал-кандалге: ужаргал-кандалге шарф

ЦВЕТА СЛОНОВОЙ КОСТИ /оттенок бледно-желтого цвета/ лутүсешке: лутүсешке полдыш

ЦВЕТНОЙ /разноцветный, окрашенный в какой-либо цвет/ 1) чиялтыме: чиялтыме карандаш; 2) түрлышчиян: түрлышчиян телевизор, ср. разноцветный

Ч

ЧАЛЫЙ /серый с примесью другого цвета – о масти животных/ пурло: пурло имне, пурло ушикал

ЧЕРВЛЕННЫЙ /темнокрасный, багряный/ шемалгечевер: шемалгечевер флаг

- ШЕМНЫЙ** /синий, тяготеющий к черному/ шем-
шем-чалка чия, ср. **баклажановый**
- ШЕМ-БЕЛЫЙ** шем-ошо: шем-ош телевизор
- ШЕМ-БУРЫЙ** /бурый с черным отливом/ 1) шем-
шем: 2) шем-күрен: шем-күрен ушкал
- ШЕМНОВАТЫЙ** шемалге: шемалге ушкал, ср. **темный**
- ШЕМНОМАЗЫЙ** /с черным цветом кожи, смуглый/ чи-
шалге: чичалге айдеме
- ШЕМНО-ПЕГИЙ** /о масти лошади/ шем-ола: шем-ола
шыне
- ШЕМНО-СЕРЕБРИСТЫЙ** шем-шиялге: шем-шиялге пул-
ман кайык
- ШЕМНО-СИНИЙ** шем-канде: шем-канде ужса, ср. **ин-
дигровый**
- ШЕМНЫЙ** /цвета сажи, угля, противоположность бело-
му/ шеме: шем чия, шем шикиш, шем пыл
- ШЕМНЫЙ** /смуглый и черноволосый/ шемешке: ше-
мешке мотор рвезе, ср. **смуглый**
- ЧУБАРЫЙ** /пятнистый, крапчатый, с темными пятна-
ми по светлой шерсти или вообще с пятнами дру-
гой шерсти – о масти животных/ 1) ола; 2) олача-
вулача: олача-вулача алаша; 3) тамган-тамган, ср.
пятнистый, крапчатый

Ш

- ШАТЕН** /человек с темнорусыми волосами/ четыр: чо-
тыр піръен
- ШАФРАННЫЙ** /оранжевый с желто-коричневым от-
тенком/ тул-саре: ёрыктарыше тул-сар түсән ўп

ШОКОЛАДНЫЙ /темно-коричневый, цвета шоколада/
1) шемечке: *шемечке чуриян рвезе*; 2) шемалге-күрен: *шемалге-күрен коваштыже сёралын коеш*, ср.
темно-коричневый

Я

ЯНТАРНЫЙ /прозрачно-желтый/ яндар-нарынче: *яндар-нарынче шер*
ЯРКИЙ /сверкающий, бросающийся в глаза, сочный, насыщенный/ 1) чеверге: *чеверге пеледыш*; 2) чолга: *чолга шүдүр*, ср. **блестящий**
ЯРКО-БЕЛЫЙ яндар-ошо: *яндар-ош тувыр*
ЯРКО-БИРЮЗОВЫЙ чевер-пелганде: *чевер-пелганде тенгыз*
ЯРКО-ГОЛУБОЙ зэнгэр: *зэнгэр кава*, ср. **небесный**
ЯРКО-ЖЕЛТЫЙ пачашур: *пачашур пеледыш*
ЯРКО-ЗЕЛЕНЫЙ чевер-ужарге: *чевер-ужар лышташ*
ЯРКО-КРАСНЫЙ чолка: *чолка пота*
ЯРКО-КУМАЧОВЫЙ чевер-тарай: *чевер-тарай транспарант*
ЯРКО-МАЛИНОВЫЙ энгеж-чевер: *энгеж-чевер кофто*
ЯРКО-ОРАНЖЕВЫЙ чевер-саре: *чевер-сар апельсин*
ЯРКО-ПУРПУРНЫЙ чевер-куксин: *чевер-куксин шүртө*
ЯРКО-СИНИЙ чевер-канде: *чевер-канде кава*
ЯРКО-ФИОЛЕТОВЫЙ чевер-чалка: *чевер-чалка пеледыш*

МАРИЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ
НАЗВАНИЙ ЦВЕТА

*

МАРЛА-РУШЛА ТҮС ЛҮМ МУТЕР

$\rightarrow P_{\lambda}$

А

АБРИКОСТҮСЛӨ абрикосовый, түг. *ошалге-саре*
АЛЫНЫЙ, түг. *чевер*
АРАВА рябой, түг. *ала*

В

ВОЛГЫДО светлый, түг. *ошалге, шара, сото*
ВОЛГЫДО-ЙОШКАРГЕ светло-красный
ВОЛГЫДО-КАНДЕ светло-синий
ВОЛГЫДО-КАШТАНЛЕ светло-каштановый
ВОЛГЫДО-КҮЛЯШ светло-русый
ВОЛГЫДО-КҮРЕН светло-коричневый
ВОЛГЫДО-КЫНА светло-розовый
ВОЛГЫДО-НАРЫНЧЕ светло-желтый
ВОЛГЫДО-СИМСЕ светло-голубой
ВОЛГЫДО-СУР светло-серый
ВОЛГЫДО-УЖАРГЕ светло-зеленый
ВОЛГЫДО-ЧЕВЕР коралловый
ВОЛГЫДО-ЧИЕШКЕ светло-вишневый
ВОЛГЫДО-ЧИЧИКА светло-сиреневый
ВОЛГЫДО-ШЁРТНЯЛГЕ светло-золотистый
ВОЛГЫДО-ШУНЕЧ светло-бурый
ВОЛГЫДЫРАК светловатый, түг. *ошалырак, сотал-
ғе*
ВУДАКА 1) матовый; 2) тусклый
ВУДАКА-ШИЯЛГЕ алюминиевый
ВУЛНАЛГЕ оловянный, түг. *вулнытүслө*
ВУЛНАЛГЕ-СУР оловянно-серый

ВУЛНЫТҮСЛӨ оловянный, тнг. *вулналгэ*
ВУРСТҮСЕЦКЕ стальной
ВҮРАЛГЕ кровавый, цвета крови
ВҮРГЕНЬТҮСЕШКЕ медный, тнг. *вүргенялгэ*
ВҮРГЕНЯЛГЕ медный, тнг. *вүргеньтүсешке*
ВҮР-ЙОШКАРГЕ кроваво-красный

Г

ГҮЛ васильковый

3

ЗӘНГГÄР 1) небесный; 2) ярко-голубой

И

ИЗУМРУДТҮСЛӨ изумрудный, тнг. *чеверге-ужаргэ*

Й

ЙОЛГЫЖ блестящий, тнг. *чолга*
ЙОШКАРГЕ красный
ЙОШКАРГЫРАК красноватый, тнг. *йошкарика*
ЙОШКАРГЫРАК-КҮРЕН сурик
ЙОШКАРГЫРАК-ШУНЕЧ искрасна-бурый
ЙОШКАРИКА красноватый, тнг. *йошкаргырак*
ЙОШКАРУШМЕНТҮСЛӨ свекольный
ЙЫЛГЫЖШЕ атласный

К

КАК багровый, тг. *шем-чевер*

КАНДАЛГЕ синеватый

КАНДАЛГЕ-ЙОШКАРГЕ синевато-красный

КАНДАЛГЕ-СИМСЕ сине-голубой

КАНДАЛГЕ-СУР сизый

КАНДАЛГЕ-УЖАРГЕ синевато-зеленый

КАНДАЛГЕ-ЧАЛКА синевато-фиолетовый

КАНДАЛ-ЧАЛКА аметистовый

КАНДЕ синий

КАНДЕ-ЙОШКАРГЕ сине-красный

КАНДЕ-СУР сине-серый

КАНДЕ-УЖАРГЕ сине-зеленый

КАНДЕ-ЧАЛКА сине-фиолетовый

КАНДЕ-ШЕМЕ сине-черный

КАНДЕ-ШОШИКА сине-лиловый

КАШТАНЛЕ каштановый, тг. *күреника*

КЕРМЫЧАЛГЕ кирпичный, тг. *кермычтүслө*

КЕРМЫЧАЛГЕ-КҮРЕН терракотовый

КЕРМЫЧТҮСЛӨ кирпичный, тг. *кермычалгэ*

КЕШЫРАЛГЕ морковный, тг. *сарика*

КОЛЯПУНЕШКЕ мышастый

КОРАК иссиня-черный

КОРНАН-КОРНАН полосатый

КÖК сивый

КУКСИН пурпурный, тг. *нугыдо-чевер*

КУЛА 1) палевый, тг. *нарынчал-кына*; 2) полowy; 3)

розовый /картофель/, тг. *кына*

КУПАЛГЕ болотный, тг. *куптүслө*

КУПТҮСЛӨ болотный, тг. *купалгэ*

КҮЛЯШ русый
КҮРЕН 1) коричневый; 2) бурый /о масти животных/
тнг. *шунеч, суралгэ-шун, ува*
КҮРЕНАЛГЕ коричневатый
КҮРЕНАЛГЕ-САРЕ оливковый
КҮРЕНАЛГЕ-ШОПТЫР светло-карий
КҮРЕНИКА каштановый, тнг. *каштанле*
КЫНА розовый, тнг. *кула*
КЫНАЛГЕ розоватый

Л

ЛОМЫЖАЛГЕ пепельный, тнг. *ломыжтүслө*
ЛОМЫЖТҮСЛӨ пепельный, тнг. *ломыжалге*
ЛУДАЛГЕ сероватый, тнг. *суралгэ*
ЛУДО 1) коричневато-серый; 2) серовато-коричневый
ЛУМАЛГЕ-ОШО 1) снежно-белый; 2) белоснежный,
тнг. *чишт-ошо, ош-пальтка*
ЛУТҮСЕШКЕ цвета слоновой кости

М

МАКЕ-ЧЕВЕР маковый
МОДЫН ЙОЛГЫШО 1) переливающийся; 2) перелив-
чатый, тнг. *чинчалгэ*
МОРТҮСЕШКЕ клубничный
МОРЧЕВЕР земляничный, тнг. *чевер*
МУШАЛГЕ льняной, тнг. *муштүслө*
МУШТҮСЛӨ льняной, тнг. *мушалгэ*

Н

НЧИНЧЕ бежевый

НАРЫНЧАЛГЕ желтоватый

НАРЫНЧАЛГЕ-ОШО кремовый, тнг. *оши-сарика*

НАРЫНЧАЛГЕ-КҮРЕН охра, тнг. *шогантүслөө*

НАРЫНЧАЛ-КЫНА палевый, тнг. *кула*

НАРЫНЧЕ желтый

НАРЫНЧЕ-ШЕМ КОРНАН тигровый

НУТЫДО-ЙОШКАРГЕ густо-красный

НУТЫДО-САРЕ густо-желтый

НУТЫДО-УЖАРГЕ густо-зеленый

НУТЫДО-ЧЕВЕР 1) пурпуровый; 2) пурпурный, тнг.

куксин

НҮДЖЫЛ-УЖАРГЕ салатный, тнг. *ужарика*

НҮДЖЫЛТҮС теплый /о тонах/

О

ОЛА 1) пегий, тнг. *чувар*; 2) рябой, тнг. *арава*; 3) чуба-
рый, тнг. *олача-булача, тамган-тамган*

ОЛА-ВУЛА пестрый, тнг. *олача-булача*

ОЛАЧА-ВУЛАЧА 1) крапчатый, тнг. *пирчан-пирчан, пирчакан*; 2) пестрый, тнг. *ола-була*; 3) пятнистый, тнг. *тамган-тамган*; 4) чубарый, тнг. *ола, тамган-тамган*

ОЛЫМАЛГЕ соломенный, тнг. *олымтүслөө*

ОЛЫМТҮСЛӨӨ соломенного цвета, тнг. *олымалгэ*

ОРАЛГЕ лимонный

ОРАЛГЕ-САРЕ оранжево-желтый

ОШАЛГЕ 1) беловатый; 2) светлый, тнг. *волгыдо, ша-ра, сото*
ОШАЛГЕ-КЫНА беловато-розовый
ОШАЛГЕ-РАКШ соловый
ОШАЛГЕ-САРЕ абрикосовый, тнг. *абрикостүслө*
ОШАЛГЕ-СИМСЕ беловато-голубой
ОШАЛГЕ-ШУНЕЧ телесный
ОШАЛГЫРАК светловатый, тнг. *волгыдырак, соталге*
ОШ-ВУДАКА белесый, тнг. *ошика*
ОШВУЛНЕШКЕ свинцовый
ОШВУЯН белоголовый
ОШИКА белесый, тнг. *оши-вудака*
ОШ-КЫНА бело-розовый
ОШМАЛГЕ песочный, тнг. *ошматүсешке*
ОШМАТҮСЕШКЕ песочный, тнг. *ошмалге*
ОШО белый
ОШ-ПАЛЬТКА белоснежный, тнг. *чышт-ошо, лумал-ге-ошо*
ОШПОР меловый, тнг. *портүслө, пор гай*
ОШ-САРИКА кремовый, тнг. *нарынчалге-ошо*
ОШ-СИМСЕ бело-голубой
ОШ-ШАРА белобрысый
ОШҮПАН 1) белокурый, тнг. *пелчанвуян*; 2) блондин

Ӧ

ӦРЗА 1) лазоревый; 2) лазурный

П

ПАЧАШУР ярко-желтый

ЕЛГАНДЕ бирюзовый
ЕЛЧАНВУЯН белокурый, тн. *ошүпан*
ЕЛЧАЛГЕ темноватый
ЕЧКАТА темный, тн. *шемалге*
ЕОР ГАЙ меловый, тн. *оишпор, портүслө*
ЕОРТҮСЛӨ меловый, тн. *оишпор, пор гай*
ЕӨЧҮЖАЛГЕ клюквенный, тн. *пöчыжтүслө*
ЕӨЧҮЖИКА брусничный
ЕӨЧҮЖТҮСЛӨ клюквенный, тн. *пöчыжалге*
ЕУНЕШКЕ мышиный
ЕУРЛО чалый
ЕҮКШЕШКЕ ореховый, тн. *пүкштүслө*
ЕҮКШТҮСЛӨ ореховый, тн. *пүкшешке*
ЕЫРЧАН-ПЫРЧАН крапчатый, тн. *олача-вулача,*
пырчакан
ЕЫРЧАКАН крапчатый, тн. *пырчан-пырчан, олача-*
вулача

Р

РАКШ 1) гнедой /о масти лошади/; 2) темно-русый /о
волосах/
РОКАЛГЕ землистый
РУБИНАЛГЕ рубиновый, тн. *шем-чевер*
РҮДАКА ржавый, цвета ржавчины
РЫЖ рыжий
РЫЖАКА рыжеватый
РЫЖЛЕ румяный
РЫЖ-НАРЫНЧЕ искрасна-желтый

С

САВАТАР саврасый
САНДАЛ сандаловый
САП-НАРЫНЧЕ канареечный
САРАЛГЕ оранжеватый
САРАЛГЕ-ЙОШКАРГЕ персиковый
САРЕ оранжевый
САРИКА морковный, тнг. *кешыралгэ*
СИМСАЛГЕ голубоватый
СИМСЕ голубой
СОТАЛГЕ светловатый, тнг. *волгыдырак, ошалгырак*
СОТО светлый, тнг. *волгыдо, ошалге, шара*
СУР серый
СУРАЛГЕ сероватый, тнг. *лудалгэ*
СУРАЛГЕ-КАНДЕ серовато-синий
СУРАЛГЕ-ШЕМЕ маренго
СУРАЛГЕ-ШУН бурый, тнг. *шунеч, ува, күрен*
СУРЕШКЕ-ЙОШКАРГЕ иссера-красный
СУРЕШКЕ-КАНДЕ иссера-синий
СУРЕШКЕ-ШЕМЕ аспидный
СУРЕШКЕ-ШИЯЛГЕ иссера-серебристый

Т

ТАМГАН-ТАМГАН 1) пятнистый, тнг. *олача-вулача*;
2) чубарый, тнг. *ола, олача-вулача*
ТАРАЙ кумачовый
ТЕГЫТ смоляной, тнг. *шеп-шеме, чүн-шеме*
ТЕҢЫЗТҮСЛӨ аквамариновый
ТОР караковый

ТОЯЛГЕ бронзовый
ТУЛГА огненный
ТУЛЕШКЕ оранжево-красный
ТУЛ-РЫЖ огненно-рыжий
ТУЛ-САРЕ шафрановый
ТУМЕШКЕ дубовый /о цвете/
ТҮКАЛГЕ 1) защитный; 2) хаки
ТҮКӨ 1) горчичный; 2) табачный
ТҮРЛҮЧИЯН цветной, ти. *чиялтыме*
ТҮСЛӨ разноцветный, ти. *чиялтыме*
ТҮСДЫМӨ бесцветный
ТҮСКАЙШЕ 1) бескровный; 2) блеклый, ти. *шапалгэ*

У

УВА бурый, ти. *күрен, шунеч, суралгэ-шун*
УЖАРГАЛ-КАНДАЛГЕ цвета морской волны
УЖАРГАЛ-КАНДЕ иззелена-синий
УЖАРГАЛ-СИМСЕ иззелена-голубой
УЖАРГЕ зеленый
УЖАРГЫРАК зеленоватый
УЖАРИКА 1) салатный, ти. *ныжыл-ужаргэ*; 2) фисташковый

Ч

ЧАВАТАР буланый
ЧАЛ седой /о волосах/
ЧАЛЕШКЕ седоватый
ЧАЛКА фиолетовый
ЧАПТАР игреневый

ЧЕВЕР 1) алый, тг. *ал*; 2) земляничный, тг. *мёрчевең*
ЧЕВЕРГЕ яркий, тг. *чолға*
ЧЕВЕРГЕ-УЖАРГЕ изумрудный, тг. *изумрудтүстөө*
ЧЕВЕРИКА пунцовый
ЧЕВЕР-КАНДЕ ярко-синий
ЧЕВЕР-КУКСИН ярко-пурпурный
ЧЕВЕРЛЕ-УЖАРГЕ малахитовый
ЧЕВЕР-ПЕЛГАНДЕ ярко-бирюзовый
ЧЕВЕР-САРЕ ярко-оранжевый
ЧЕВЕР-ТАРАЙ ярко-кумачовый
ЧЕВЕР-ТУЛЕШКЕ апельсиновый
ЧЕВЕР-УЖАРГЕ ярко-зеленый
ЧЕВЕР-ЧАЛКА ярко-фиолетовый
ЧЕВЕРЧУРИЯН краснолицый
ЧИЕШКЕ вишневый
ЧИЙКУЛА каурый
ЧИНЧАЛГЕ переливчатый, тг. *модын-йолғышо*
ЧИНЧАЛГЕ-КЫНА перламутровый
ЧИНЧЫЙЛГЫЖ жемчужный
ЧИЧАЛГЕ черномазый
ЧИЧИКА сиреневый
ЧИЯЛТЫМЕ 1) цветной, тг. *түрлүчиян*; 2) разно
цветный, тг. *түстөө*
ЧОЛГА 1) блестящий, тг. *йолғыш*; 2) яркий, тг. *че
вергө*
ЧОЛКА ярко-красный
ЧОТЫР шатен
ЧУВАР пегий, тг. *ола*
ЧУЛИК карминный
ЧҮНГ-ШЕМЕ смоляной, тг. *шеп-шеме, тегыт*

ЧЫШТ-ОШО белоснежный, түг. *оши-пальтка, лумал-ге-оши*

Ш

ШАПАЛГЕ блёклый, түг. *түскайше*

ШАПАЛГЕ-КАНДЕ блёкло-синий

ШАПАЛГЕ-СИМСЕ блёкло-голубой

ШАПАЛГЕ-УЖАРГЕ блёкло-зеленый

ШАПАЛГЕ-ЧИЧИКА блёкло-сиреневый

ШАПАЛГЕ-ШОШИКА блёкло-лиловый

ШАРА светлый, түг. *волгыдо, ошалге, сото*

ШЕМАЛГЕ 1) темный, түг. *ничката*; 2) черноватый

ШЕМАЛГЕ-ЙОШКАРГЕ темно-красный

ШЕМАЛГЕ-КАНДЕ темно-синий

ШЕМАЛГЕ-КҮРЕН 1) темно-коричневый; 2) шоколадный, түг. *шемечке*

ШЕМАЛГЕ-НАРЫНЧЕ темно-желтый

ШЕМАЛГЕ-РЫЖ муругий, түг. *шемалге-шунеч*

ШЕМАЛГЕ-САРЕ темно-оранжевый

ШЕМАЛГЕ-СИМСЕ темно-голубой

ШЕМАЛГЕ-СУР темно-серый

ШЕМАЛГЕ-УЖАРГЕ темно-зеленый

ШЕМАЛГЕ-ЧЕВЕР червленый

ШЕМАЛГЕ-ШУНЕЧ муругий, түг. *шемалге-рыж*

ШЕМЕ 1) черный; 2) вороной

ШЕМЕЧКЕ шоколадный, түг. *шемалге-күрен*

ШЕМЕШКЕ 1) смуглый; 2) чернявый

ШЕМЕШКЕ-ЧЕВЕР багряный

ШЕМ-ЙОШКАРГЕ бордовый

ШЕМЙЫЛГЫЖ агатовый

ШЕМ-КАНДЕ 1) индиговый; 2) черно-синий
ШЕМ-КҮРЕН 1) кофейный; 2) черно-бурый, тнг. *шем-шунеч*

ШЕМ-КҮРЁНАЛГЕ смурый

ШЕМ-ОЛА черно-пегий

ШЕМ-ОЛАЧА вороно-пегий

ШЕМ-ОШО черно-белый

ШЕМ-ПУРЛО вороно-чалый

ШЕМ-ЧҮЧ брюнет

ШЕМ-ЧАЛКА 1) баклажановый; 2) чернильный

ШЕМ-ЧЕВЕР 1) багровый, тнг. *как*; 2) рубиновый, тнг. *рубиналге*

ШЕМ-ШИЯЛГЕ черно-серебристый

ШЕМ-ШОШИКА исчерна-лиловый

ШЕМ-ШУНЕЧ черно-бурый, тнг. *шем-күрен*

ШЕП-ШЕМЕ смоляной, тнг. *тегыт, чүн-шеме*

ШИКШАЛГЕ дымчатый

ШИЯЛГЕ серебристый

ШИЯЛГЕ-КАНДЕ серебристо-синий

ШИЯЛГЕ-ОШО 1) молибденовый; 2) серебристо-белый

ШИЯЛГЕ-ШЕМЕ серебристо-черный

ШОГАНТҮСЛӨ охра, тнг. *нарынчалге-күрен*

ШОПКА бледный

ШОПКА-ЙОШКАРГЕ бледно-красный

ШОПКА-КАНДЕ бледно-синий

ШОПКА-КҮРЕН бледно-коричневый

ШОПКА-КЫНА бледно-розовый

ШОПКА-САРЕ бледно-желтый

ШОПКА-СИМСЕ бледно-голубой

ШОПКА-СУР бледно-серый
ШОПКА-УЖАРГЕ бледно-зеленый
ШОПТЫР карий
ШОШИКА лиловый
ШЁРАЛГЕ молочный, тн. *шёрешке, шёртүслө*
ШЁРАН КОФЕ ТҮСАН цвета кофе с молоком, тн.
 шёрешке-күрен
ШЁРЕШКЕ молочный, тн. *шёралгे, шёртүслө*
ШЁРЕШКЕ-КҮРЕН цвета кофе с молоком, тн. *шёран*
 кофе түсан
ШЁРТҮСЛӨ молочный, цвета молока, тн. *шёралге,*
 шёрешке
ШЁРТНЬӨ золотой, тн. *шёртныштүслө*
ШЁРТНЫТҮСЛӨ золотой, тн. *шёртнью*
ШЁРТНЯЛГЕ золотистый
ШЁРТНЯЛГЕ-ТУЛГА огненно-золотой
ШУНЕЧ бурый, тн. *суралгे-шун, ува, күрен*
ШҮЧАЛГЕ угольный
ШҮЧ-ШЕМЕ антрацитовый
ШЫЖАКА неяркий
ШЫШТАЛГЕ восковой
ШЫШТАЛГЕ-НАРЫНЧЕ восково-желтый

Э

ЭНГЕЖ малиновый
ЭНГЕЖ-ЧЕВЕР ярко-малиновый

Я

ЯНДАР-КАНДЕ ультрамариновый
ЯНДАР-ОШО ярко-белый
ЯНДАР-НАРЫНЧЕ янтарный

НАЗВАНИЯ ЦВЕТОВ В ДИАЛЕКТАХ
МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА

*

МАРИЙ ДИАЛЕКТЛАШТЕ ТҮС ЛҮМ-ВЛАК



A

ал /Л. В./ алый, розовый, кумачевый, багровый
ала /Г. С.-З./ пёстрый, пегий
алача /вл. Й.-о./ пестрый
ал-гёл /В./ синевато-розовый
але /В./ розовый
ал-йошкарge /Л. В./ розово-красный
ал-тул /Л. В./ огненно-красный
ал-чевер /Л. В./ ярко-красный, багровый
арва /Л. В./ пестрый, крапчатый: *арва* лудо

Ä

äрäвä /С.-З./ пестрый, крапчатый: *äрäвä* тумана

B

валган /Г./ с оттенком, отливом: *клювой валган пыл-гом*, *ыжар валган йäр*
валгыды /Г. С.-З./ светлый
вишне түсän /Л./ цвета вишни
волгыдо /Л. В./ светлый
волгыдо-зäнгäр /В./ светло-синий
волгыдо-йошкарge /Л. В./ светло-красный
волгыдо-канде /Л. В./ светло-синий
волгыдо-күрен /Л. В./ светло-коричневый, ореховый,
светло-карий
волгыдо-кына /Л./ светло-розовый
волгыдо-саре /Л./ светло-желтый

волгыдо-сур /Л./ светло-серый
волгыдо-ужарге /Л. В./ светло-зелёный
волгыдо-чевер /Л. В./ светло-румяный
волгыдо-шара /Л. В./ светло-серый
вудака /Л. В. С.-З./ мутный, тусклый, матовый
вудака-кандалге /Л./ мутно-голубой
вудака-күрен /Л. В./ мутно-коричневый
вудака-ошо /Л. В./ мутно-белый
вудака-шеме /Л. В./ матово-тёмный
вудака-ший /Л./ цвета тусклого металла
вудака-шимы /С.-З./ матово-тёмный
вулналге /Л. В./ оловянный
вулнешке /Л./ оловянный
вулно түсан /Л./ оловянного цвета
вурстүсешке /Л./ стального цвета
вүдвулно-сур /Л. В./ свинцово-серый
вүрал-йошкарге /Л./ кроваво-красный
вүргене /Л. В./ медный, цвета меди, рыжевато-крас-
ный
вүр-йошкарге /Л. В./ кроваво-красный
вүр чуриян /Л. В./ краснолицый
выль-выль шеме /Л./ блестяще-чёрный
вынер түсан /Л./ беловатый, цвета полотна
вынер чуриян /Л./ белолицый
вүр-якишарғы /Г./ кроваво-красный

Г

гүл /В./ голубой

зәңгәр /В./ синий

и

изимёр цүрән /Г./ земляничного цвета

й

йакшары /С.-З./ красный

йакшар-пунешки /С.-З./ красноватой окраски /о масти животных/

йокшар-пунешке /Й.-О./ красноватой окраски /о масти животных/

йолга /Л./ сверкающий, блестящий

йоныдо /Л./ светлый

йорза /Л./ сине-голубой

йошкарge /Л. В./ красный

йошкарғырак /Л. В./ с оттенком красного

йошкар-күрен /Л. В./ сурик, красно-бурый

йошкар-нарынче /Л./ оранжевый

йошкар-сур /Л. В./ красно-серый

йошкар-тор /Л. В./ красновато-гнедой

йошкарушмен түсән /с./ свекольный

йошкар чуриян /Л. В./ краснолицый

йошкар-шөртнәлгө /Л. В./ красновато-золотистый

йүд-саре /В./ темно-желтый

йүд-үжаргө /В./ темно-зеленый

йылга /Л./ бледно-зелёный /о растениях/

йылгыж /Л. В./ блестящий

йылгыжык-кына /м.м./ блестяще-розовый
йыли-юли /Л./ переливающийся
йым-йым йошкарge /В./ чисто-красный
йым-йым ошо /В./ чисто-белый
йым-йым ужарge /В./ чисто-зеленый
йым-йым шеме /В./ чисто-черный: *йым-йым шем имне*
йылгä /Г./ бледно-зелёный /о растениях/

К

кагутньо /т./ цвета радуги, с разноцветными полосками /пояс, кушак/
как /Л. В./ багровый
какарge /Л. В./ синюшный: *какарge вургем*
кандалge /Л. В./ синеватый, голубоватый
кандалge-волгыдо /Л./ голубовато-светлый
кандалge-кына /Л. В./ голубовато-розовый
кандалge-ошо /Л. В./ голубовато-белый, синевато-белый
кандалge-сото /Л./ голубовато-светлый, синевато-светлый
кандалge-сур /Л./ синевато-серый, сизый
кандалge-ужарge /Л./ голубовато-зеленый
кандалge-шеме /Л. В./ иссия-черный
кандалge-ший /Л./ голубовато-серебристый
кандал-чалка /вл./ голубовато-фиолетовый, аметистовый
кандал-шеме /Л./ иссия-черный
канде /Л./ синий
канде-ал /В./ сине-алый
канде-канде /Л./ синий-синий, синий-пресиний
канде-кына /Л. В./ сине-розовый

канде-чалка /Л./ синий
кандешке /Л./ сизый
карак /С.-З./ синий
карак-пунешки /С.-З./ черноватый /о масти лошади/
карак пынан /Г./ светло-серый /о масти лошади/
кайыргы /Г., С.-З./ синеватый
кайыргы цыреан /Г./ без румянца /о цвете лица/
канды /С.-З./ синий
кермычалге /Л./ кирпичный
кечысынан /Л./ цвета солнца
кечышүрган /Л./ цвета солнца
кловой /Г./ голубой
кловой валган /Г./ с голубоватым оттенком
кловоялгы /Г./ голубоватый
кловоялгы-луды /Г./ голубовато-серый
кловоялгы-оши /Г./ светло-голубой
кловоялгы-шиими /Г./ голубовато-черный, темно-голубой
коловой /С.-З./ голубой
колятусан /Л. В./ мышного цвета
корак /Л. В./ вороной, карий /о масти лошади/
корак-пунешке /Й.-О./ черноватой окраски /о масти лошади/
коракшинча /Л. В./ васильковый
коракшиңца /Й.-О./ синий
корнан-корнан /Л. В. Г./ полосатый
кок /Л. В. Г./ сивый, синевато-серый, темно-серый, коричневато-серый /о масти лошади/; серый /о материи/
кокалге /Л./ сероватый, сизый, сизоватый
куксин /с./ темно-малиновый, темно-розовый

кукула /Г./ пёстрый /об оперении птицы/: *кукула цыйвї*
кула /Л. В. С.-З. с./ бледно-розовый, рыжеватый; сав-
расый /о масти лошади/: *кула паренгге, кула рок,*
кула имне
кўляш /Л. В./ русый /о волосах/; светло-русый, льня-
ной /о цвете/
кўрен /м./ коричневый; бурый /о масти животных/
кўреналге /Л./ светло-коричневый, коричневатый
кўреналге-йошкарge /Л. В./ коричневато-красный, бор-
довый
кўреналге-сур /Л./ коричневато-серый
кўреналге-ужарge /Л. В./ коричневато-зелёный
кўреналге-шемалge /Л. В./ коричневато-темноватый
кўреналге-шеме /Л. В./ коричневато-чёрный. корич-
невато-темный; темно-карий /о глазах/
кўрен-сур /Л./ коричнево-серый, бурый
кўрен-чевер /Л./ коричнево-румяный
кўрен-шеме /Л. В./ коричнево-чёрный
кўртнъё-кёк /й.-о./ серый /о масти лошади/
кўртнысыр /В. м.м./ сивожелезный /о масти лошади/
кына /Л. В./ розовый, алый
кына-йошкарge /Л. В./ бледновато-красный
кыналge /Л. В./ розоватый
кына-чевер /Л. В./ розово-красный
кыныш цыйрән /Г./ цвета плесени
кырен /В. с./ бордовый, вишневый, темно-малиновый;
коричневый, темно-коричневый: *кырен имне*
кўляш /Г./ светлый /о цвете волос/
кўнә /Г./ розовый, алый
кырән /Г./ коричневый; гнедой /о масти лошади/

күрән валган /Г./ с коричневым оттенком, коричневый
күрәнәлгү /Г./ коричневатый -
күрәнәлгү-луды /Г./ коричневато-серый
күрәнәлгү-шимы /Г./ коричневато-чёрный, коричневато-темный
күрәнәлгү-якиаргы /Г./ коричневато-красный
күрәнікә /Г./ коричневатый
күртнігәк /Г./ светлосерый с тёмными подпалинами
/о масти лошади/

Л

лавыра түсән /Л. В./ цвета грязи
ломыжалгә /Л. В./ пепельный
ломыж-сур /Л./ пепельно-серый
ломыж түсән /Л. В./ цвета золы, пепельный /о цвете/
лудака /Л. Г./ сероватый
лудалгә /Л. В./ сероватый
лудалгә-йошкаргә /Л./ серовато-красный
лудалгә-канде /Л./ серовато-голубой
лудалгә-ола /Л./ серовато-пестрый
лудалгә-ошо /Л. В. С.-З./ серовато-белый
лудалгә-ужаргә /Л. В./ серовато-зеленый, защитный
лудалгә-шеме /Л. В./ серовато-чёрный, серовато-темный
лудалгү /Г. С.-З./ сероватый
лудалгү-кловой /Г./ серовато-голубой
лудалгү-симсү /Г./ серовато-синий
лудалгү-шимы /Г. С.-З./ серовато-чёрный, серовато-темный

лудикä /Г./ сероватый, с серым оттенком
лудикä-кловой /Г./ голубой с серым оттенком
лудо /Л. В./ серый
лудо-лавыра /Л./ грязно-серый, серо-грязный
лудо-нарынчалге /Л./ желто-серый; серо-желтоватый
луды /Г. С.-З./ серый
лум гай /Л. В./ снежного цвета, как снег
лумалге-ошо /Л. В./ белоснежный

М

маке гай /Л. В./ цвета мака
макы цырээн /Г./ цвета мака
морко цырээн /Г./ морковного цвета
мёр выд валган /Г./ земляничного цвета
мёр чуриян /Л. В./ румяный
мёр цырээн /Г./ земляничного цвета

Н

нанчалге /с./ коричневатый
нанче /с./ коричневый
нарынзы /Г./ оранжевый, темновато-желтый
нарынчалге /Л./ желтоватый
нарынчалге-канде /Л./ желтовато-голубой
нарынчалге-ошо /Л./ желтовато-белый
нарынчалге-ужарге /Л./ желтовато-зелёный
нарынчалге-чевер /Л./ кирпичный
нарынчалгырак /Л./ желтоватый
нарынчалгырак-чевер /Л./ желтовато-красный
нарынчал-йошкарge /Л./ желтовато-красный

нарынчал-кына /Л./ желтовато-розовый, палевый
нарынчал-ошалгэ /Л./ желтовато-беловатый
нарянчал-шемалгэ /Л./ желтовато-темный
нарынче /м. В./ желтый
нарынче-ал /Л. В./ желто-алый
нарынче-йошкарge /Л./ морковный, желто-красный
нарынче-канде /Л./ желто-синий
нарынче-ужаргэ /Л./ желто-зелёный
нарынче-шем корнан /Л. В./ тигровый (желтый с темными полосами, похожий на шкуру тигра)
нолан /Г./ с оттенком /о цвете лица/
нугыдо-йошкарge /Л. В./ густо-красный, насыщенно-красный
нугыдо-канде /Л. В./ густо-синий
нугыдо-саре /В./ темно-желтый
нугыдо-ужаргэ /Л. В./ густо-зелёный
нугыдо-чевер /Л./ насыщенно-красный
нугыдо-шем-ужар /Л. В./ насыщенный темно-зеленый
ныжылгэ /Л. В./ светлый, нежный /о цвете/
ныжылгэ-кына /Л. В./ нежно-розовый
ныжыл-ужаргэ /Л. В./ салатный, бледно-зеленый
ныжыл-чевер /Л./ нежно-красный
ныжылгэй цырээн /Г./ светлый, нежный /о цвете/

О

ола /Л. В./ пестрый, пегий, рябой
ола-вула /Л. В./ пёстрый
олача /Л. В./ пёстрый; в клетку
олача-вулача /Л./ пёстрый, пегий, пятнистый, крапчатый

олача-корак /Л./ вороно-пегий
олымтүсан /Л./ соломенный /о цвете/
оп-ошо /В./ бело-белый
оралге /Л. В./ светло-жёлтый; пожелтевший /лист/; ли-
монный
ошака /Л. Г./ беловатый
ош-ал /Л./ бледно-розовый
ошалге /Л. В./ беловатый; бледный
ошалге-йошкарге /Л. В./ светло-красный
ошалге-кандалге /Л./ светло-синий
ошалге-канде /Л. В./ светло-синий, светло-голубой
ошалге-күляш /Л./ светло-русый
ошалге-күрен /Л. В./ светло-бурый, светло-коричне-
вый
ошалге-кына /Л./ светло-розовый, бледно-розовый
ошалге-лудо /Л. В./ светло-серый
ошалге-нарынче /м.-м./ светло-жёлтый
ошалге-ёрза /Л./ светло-синий, голубой
ошалге-раки /Л. В./ бледно-желтый /о масти живот-
ных/
ошалге-саре /В./ бледно-жёлтый, кремовый; светло-
желтый
ошалге-сур /Л./ светло-серый
ошалге-ужарге /Л. В./ светло-зелёный
ошалге-чевер /Л./ светло-розовый, бледно-розовый
ошалге-шеме /Л. В./ светло-чёрный, светло-темный
ошалге-шишталге /Л. В./ светло-восковой
ошалгы /Г. С.-З./ беловатый; бледный, бесцветный;
светлый
ошалгы-карак /С.-З./ светло-синий
ошалгы-кловой /Г./ светло-синий, светло-голубой

ошалғы-луды /Г./ светло-серый
ошалғы-пәт'ә /С.-З./ светло-желтый
ошалғы-розывый /Г./ светло-розовый
ошалғы-сары /Г./ светло-желтый
ошалғы сиренъ үйреән /Г./ бледно-сиреневый
ошалғы-цевер /С.-З./ бледно-розовый, светло-красный
ошалғы-ыжарғы /Г./ светло-зеленый
ошалғы-якишарғы /Г./ светло-красный
ошал-зәңәр /В./ светло-голубой
ошал-нарынчे /Л./ сливочный
ошал-сур /м.-м./ светло-серый
ош валған /Г./ с белым оттенком
ош-волғыдо /Л. В./ чистый, светло-белый
ошиқә /Г./ беловатый
ош-йошқар /Л./ светло-рыжий, светло-красный
ош-кандалғе /Л./ синевато-белый
ош-канде /м.м./ светло-синий; /с./ голубой
ош-көк /В. Л. Г./ белый с черными пятнами /о масти лошади/
ош-күрен /Л./ светло-коричневый
ош-кына /Л. В./ розовый
ош-ломыжық /м.м./ светло-пепельный
ош-лудо /Л./ светло-серый, светло-пепельный
ошмалғе /Л./ песочный /о цвете/
ошо /Л. В./ белый
ош-ола /Л./ светло-пестрый, светло-пегий
ош-пальтка /Л./ снежно-белый
ош-пелғанде /Л./ светло-голубой
ошпор түсән /Л. В./ меловой
ош-пунешке /й.-о. С.-З./ белой окраски, масти /о животных/

ош-саре /В./ светло-желтый, бледно-желтый
ош-уҗар /Л./ светло-зеленый, бледно-зеленый
ошүпән /Л. В./ белокурый
ош-чал /Л. В./ седой, светло-седой, близкий к белому
ош-шапалгә /Л. В./ блекло-белый
ош-шара /Л./ белобрысый
ош-шеме /Л. В./ черно-белый
ош-шышталгә /Л./ светло-восковой, светло-кремовый
оши /Г. С.-З./ белый
ош-яндар /Л./ белый и чистый; светлый и чистый

Ӯ

Ӧрза /Л./ сине-голубой

Ҙ

пазар түкө /м./ цвета огня, оранжевый
пальгата /Г./ бледный, бледноватый; грязновато-жёлтый, ярко-желтый
пальтка /Л./ белесый, тускло-белый, выцветший
пачашур /с./ ярко-жёлтый, жёлтый
пәт'ә /С.-З./ жёлтый, светло-жёлтый
пәт'ә пүнешкү /С.-З./ желтоватый: *пәт'ә пүнешкү шүртү*
пелганде /м. вл./ голубой, бледно-голубой
пелнарынчे /м.м./ светло-жёлтый
пелчанвуян /Л./ белокурый, светловолосый /о человеке/
пире-пунешке /й.-о. С.-З./ сероватой окраски (цвета серого волка) /о масти животных/

нич /Л. В./ темный, близкий к черному
ничалге-канде /Л./ темновато-синий
нич-кандалге /Л./ синеватый, тяготеющий к темному
порлат /В./ ярко-красный, кумачовый /о ткани/
пöчыжалге /Л./ клюквенный /о цвете/
пуланга /С.-З./ буланый /о масти лошади/
пунешкан /Л./ имеющий мышиный цвет, саврасой
масти
пунешке /Л. С.-З./ серый, мышиного цвета, саврасый
/о масти лошади/
пурло /В./ гнедой /о масти лошади/
пурлы /Г./ чалый, гнедой /о масти лошади/; бурый /о
хлебах/
пырчан-пырчан /Л. В./ крапчатый, с крапинками
пырчын-олача /м.м./ ткань в синюю и белую нить
пыйц /Г./ темный, близкий к черному
пыйцалгы /Г./ темноватый; тёмный оттенок какого-
либо цвета
пыйцалгы-кловой /Г./ темно-синий
пыйцалгы-сары /Г./ темновато-жёлтый
пыйцалгы-шимы /Г./ густо-чёрный
пыйцалгы-ыжаргы /Г./ темновато-зелёный
пыйцалгы-якишаргы /Г./ темновато-красный
пыйцкётт темный, тёмный оттенок какого-либо цвета
пыйцкётт-кловой /Г./ тёмно-голубой
пыйцкётт-кырён /Г./ темно-коричневый, темно-карий
пыйцкётт-луды /Г./ темновато-серый
пыйцкётт-сары /Г./ тёмно-жёлтый
пыйцкётт-шимы /Г./ насыщенно-чёрный
пыйцкётт-ыжаргы /Г./ тёмно-зелёный
пыйцкётт-якишаргы /Г./ тёмно-красный

Р

ракиши /Л. В./ ~ *räkiši* /С.-З./ гнедой /о масти лошади/
розывый /Г. С.-З./ розовый
рокалге /Л./ землистый /о цвете лица/
рокалге-күрен /Л. В./ серо-бурый
рок түсән /Л. В./ земляного цвета, цвета земли
рок үйрән /Г./ землистый /о цвете/
ронгыж /Л. В./ ~ *ронгыж* /Г./ седой
рүдан-йошкар /Л. В. м.м./ ржаво-красный
рүдан-күрен /Л. В. м.м./ ржаво-бурый
рүдан-саре /В. м.м./ ржаво-жёлтый
рүданше /Л. В./ красновато-ржавый цвет
рывыжле /Л./ рыжий, цвета лисьей шерсти
рыж /Л./ рыжий
рыждыме /Л./ бледнолицый
рыжле /Л./ румяный
рызге /В. м.м./ красный
рышка /С.-З./ рыжий
рыжлыи үйрән /Г./ румяный /о цвете лица/

С

саватар /Л. Г./ саврасый, буланый /о масти лошади/
сандал /Л. В./ сандаловый (красный, розовый, алый)
сандалге /Л. В./ розоватый, тяготеющий к красному
сан-саре /В./ ярко-жёлтый
сарапалге /В./ желтоватый
сарапалге-лудо /Л./ желтовато-серый
сарапалге-уҗарге /Л./ желтовато-зеленый
сарапалы /Г./ желтоватый

сарагы-луды /Г./ желтовато-серый
сарагы-розовый /Г./ желтовато-розовый
сарагы-ыжаргы /Г./ желтовато-зеленый
сарагы-якишаргы /Г./ желтовато-красный
саре /Л. В./ жёлтый, оранжевый; русый, светло-воло-
сый; буланый, саврасый, соловый /о масти лошади/;
серый /о птицах/
сарикä /Г./ желтоватый, с оттенком желтого
сарикä-кырân /Г./ желтовато-коричневый
сар-кандалгэ /Л./ серо-голубой
сарта шайшты гань /Г./ восково-жёлтый
сары /Г./ желтый; светлый, белокурый /о волосах/
сары валган /Г./ светло-желтый
сарырак-лудо /В./ желтовато-серый
семсе /вл./ синий, бирюзовый, нежно-голубой
симсäлгы /Г./ бирюзоватый
симсäлгы-шимы /Г./ иссиня-черный
симсäлгы-ыжаргы /Г./ бирюзово-зелёный
симсы /Г./ синий, бирюзовый
сирень пеледыш түсән /Л./ цвета сирени
сиренялгэ /Л./ сиреневый
сонимакы цырәйн /Г./ цвета мальвы (красный, розовый)
соталгы /Г./ светловатый, несколько светлый
соталгы валган /Г./ цвет со светлым оттенком
соталгы-кловой /Г./ светло-синий
соталгы-кырân /Г./ светловато-коричневый
соталгы-луды /Г./ светловато-серый
соталгы-сары /Г./ светло-желтый; белокурый /о волосах/
соталгы-якишаргы /Г./ светло-красный
соты /Г./ светлый
соты валган /Г./ светлый

сёдой /Г. С.-З./ седой
сёрён /Г./ гнедой /о масти лошади/
сур /Л. В./ серый; седой
суралге /Л. В./ сероватый; чуть-чуть серый
суралге-вурс /Л. В./ серовато-стальной, серебристо-белый
суралге-ошо /Л. В./ серовато-белый
суралше-ужарге /Л. В./ серовато-зеленый (цвет листьев ивы)
суралге-шеме /Л. В./ серовато-черный
сурал-шеме /Л. В./ серовато-черный
сур-шемалге /Л. В./ черновато-серый
суталге /Й.-о. В./ светловатый
сурто /Й.-о. вл./ светлый
сурто-йошкарге /Й.-о./ светло-красный
сурто-раки /Й.-о. вл./ светло-гнедой
сурто-шеме /вл./ бурый
сынан /В./ какого-л. цвета
сындыме /В./ бледный

Т

тамган-тамган /Л./ пятнистый; пегий /о масти животных/
тарай /Л./ кумачовый, ярко-красный
той /Л. В./ бронзовый, цвета желтого металла; желтый, рыжий
тор /Л. В./ гнедой (красновато-рыжий) /о масти лошади/
тоялге /Л./ бронзового цвета
тул /Л./ оранжевый, золотистый
тулга /с./ огненный

тул гай /Л./ огненный /о цвете/
тул түсан /Л./ огненного цвета
тул-чевер /Л./ огненно-красный
тулешке /Л./ огненного цвета
тулешке-йошкарge /Л./ красный с оранжевым оттен-
ком, оранжевый, апельсиновый
тул-рывыж /Л./ огненно-рыжий
түкалге /м./ желтоватый, оранжеватый
түкалге-күрэн /м./ желтовато-бурый, желтовато-корич-
невый
түкалге-ошо /м./ желтовато-белый
түкалге-сур /м./ желтовато-серый (цвет листвы ветлы
осенью)
түкалге-ужарге /м./ желтовато-зеленый
түкө /вл./ жёлтый; зеленый; /й.-о. С.-З./ светло-зеле-
ный; /м./ оранжевый
түп-саре /В./ оранжевый
түрлыхиян /Л./ разноцветный
түсан /Л. В./ цвета, окраски; имеющий какой-л. цвет,
окраску: *рок түсан*
түсдымё /Л. В./ бесцветный, бледный
түсешке /Л./ какого-либо цвета, оттенка, тона: *вурс*
түсешке шинчавүд
түслө /вл. Л./ жёлтый, тяготеющий к оранжевому;
цветной, разноцветный, имеющий цвет: *шым түслө*
'семи цветов'
тыл валган /Г./ оранжевый
тыл цыреян /Г./ оранжевый, цвета огня

У

ува /Л. В./ коричневый, бурый, светло-бурый /о масти коровы/
ужаргал-канде /Л./ иззелена-синий, цвета морской волны
ужаргал-нарынче /м./ зеленовато-желтый
ужаргал-пелганде /м./ иззелена-голубой
ужаргал-түкө /м./ желтовато-зеленый, зеленовато-желтый; желтовато-коричневый
ужарге /Л. В./ зелёный
ужарге-сур /Л. В./ зеленовато-серый
ужаргырак /Л. В./ зеленоватый
ужаргырак-кандалге /Л./ зеленовато-синеватый
ужаргырак-канде /Л./ зеленовато-синий
ужар-йошкарге /Л./ зелено-красный
ужар-кандалге /Л. В./ зелено-синеватый, зеленовато-синеватый, синевато-зеленый
ужар-канде /Л./ зелено-синий, зеленовато-синеватый
ужар-кыналге /Л./ зелено-розоватый, зеленовато-розоватый
ужар-нарынче /Л./ зелено-желтый, зеленовато-желтый
ужар-олача /Л./ зелено-пестрый; в зеленую клетку
ужар-чевер /Л./ зелено-красный
ужар-шеме /Л./ зелено-черный, зеленовато-черный
ур пун гай /Л. В./ цвета беличьего меха
ўжара түсан /Л. В./ цвета зари

Х

хыва /Г./ светло-бурый, бурый /о масти животных/
хыла /Г./ буланый, светло-желтый /о масти лошади/

хымац /Г./ кумачевый, цвет кумача
хүрэш /Г./ русый, светло-коричневый /о цвете волос/;
гнедой /о масти лошади/

Ц

цаватар /Г./ саврасый /о масти лошади/
цал /С.-З./ седой
цалка /С.-З./ серо-белый: *цалка имни*
цевер /Г. С.-З./ ярко-красный, румяный, яркий /в знач.
цвета/
цицикä /С.-З./ сиреневый
цолга /Г./ яркий
цүрээн /Г./ имеющий какой-либо цвет: *якишар цүрээн*
тыгыр, шим цүрээн савыц
цырдыймï /Г./ бесцветный

Ч

чаватар /Л. В./ саврасый, буланый /о масти лошади/
чакыр /В./ карий /о глазах/
чал /Л. В./ седой; чалый /о масти лошади/
чалка /вл./ фиолетовый; в яблоках /о масти лошади/;
/В./ черный: *чалка алаша*
чал(рак)-шеме /Л./ седовато-черный
чаптар /Л. В./ игреневый /о масти лошади/
чаштак /В./ изысканно-белый
чевер /Л./ ярко-красный, румяный, яркий /в знач. цвета/
чевер-ал /Л./ красно-алый, румяный /о цвете лица/
чевер-йошкарge /Л./ розово-красный
чевер-канде /Л./ ярко-голубой

чевер-күрен /Л./ ярко-коричневый
чевер-кына /Л./ красно-розовый
чевер-нарынче /Л./ ярко-жёлтый, красновато-желтый
чевер-той /Л./ бронзово-красный
чевер-түкалге /Л./ красно-желтый
чевер-түслө /вл./ ярко-желтый
чевер-ува /Л./ красно-бурый
чевер-ужарге /Л./ ярко-зелёный
чевер-чолка /вл./ ярко-синий
чиешке /В./ вишневый
чикула /Л./ каурый /о масти лошади/
чинчака /Л. В./ поблескивающий
чинчалге /Л. В./ переливающийся, блестящий, сверкающий
чинчывунан /В./ блестящей окраски: *чинчывунан оргамак*
чинчын-чинчын /Л. В./ переливчатый
чичäкä /Г./ темный, темноватый, смуглый /о цвете лица/
чичäлгä /Г./ темный, темноватый, загорелый, смуглый /о цвете кожи/
чиич /устар./ /Г./ темный /о цвете/
чиялге /Л./ окрашенный: *чиялге күчан*
чолга /Л./ блестящий, сверкающий
чолка /с./ ярко-розовый, светло-розовый; /вл./ синий
чотыр /Л./ брюнет
чувар /В./ беловато-серый, пестрый, пегий, чалый
чувар-корак /В./ вороно-чалый
чувар-түслө /В./ желто-пестрый
чулик /с./ ярко-малиновый, ярко-розовый
чүнг-йошкарge /Л. В./ ярко-красный

чүн-шеме /В./ совершенно черный, очень черный,
очень темный
чывиге түс /Л./ цвета желтого цыпленка
чыган чия /к./ фиолетовый
чылий /Л./ тусклый: *чылий тул*
чырий /м./ цвет красного мяса
чышт-ошо /Л. В./ очень белый, белоснежный

Ш

шапалге /Л. В./ бледноватый, блеклый, тусклый, не-
яркий
шапалге-канде /Л./ бледно-голубой
шапалге-күрен /Л./ светло-коричневый, бледно-бурый,
блекло-бурый
шапалге-нарынче /Л./ бледно-желтый, блекло-желтый
шапалге-саре /В./ бледно-желтый
шапка /Г./ бледный, бесцветный
шап-нарынче /В./ кремовый, цвета слоновой кости
шара /Л. В./ белый, светлый, серый (сероглазый)
шәрә /С.-З/ светлый
шемалге /Л. В./ черноватый, темноватый, несколько
темный
шемалге-волгыдо /Л./ русый, светлокоричневый /о
цвете волос/
шемалге-вудака /Л./ темно-мутный, тусклый
шемалге-йошкарge /Л. В./ темно-красный, бордовый
шемалге-канде /Л./ темно-голубой, темно-синий
шемалге-күляш /Л. В./ шатен
шемалге-күрен /Л./ черно-бурый, темновато-коричне-
вый, кофейный

шемалге-күреналге /Л./ темновато-коричневатый
шемалге-кына /Л./ малиновый, темно-розовый, вишневый
шемалге-лудо /Л. В./ темно-серый
шемалге-ошалге /Л./ темновато-светлый, пестрый
шемалге-раки /Л./ караковый, темно-гнедой /о масти лошади/
шемалге-сур /Л. В./ темно-серый
шемалге-ужарге /Л. В./ темно-зелёный
шемалге-чевер /Л. В./ темновато-красный; темно-румяный
шемалгырак /Л. В./ темноватый
шемалгырак-чевер /Л. В./ темновато-красный
шеме /Л. В./ чёрный, темный; вороной /о масти лошади/
шемеч /Л. В./ черноволосый, чернявый, брюнет, черной окраски
шемийылгыж /Л./ блестящий, с черным отливом
шем-йошкарge /Л./ темной-красный, бордовый; рыбий, цвета меди
шем-кандалge /Л./ синевато-черный, темно-голубой
шем-канде /Л./ темно-синий
шем-кёк /Л. В./ темно-сивый /о масти лошади/
шем-күрен /Л./ тёмно-коричневый, шоколадный, бурый
шем-кына /Л./ малиновый, темно-малиновый
шем-лудалге /Л./ серовато-темный
шем-ола /Л. В./ черно-пёстрый
шем-олача /Л./ черно-пестрый, пестрый с черными пятнами, полосами
шем-ошалге /Л./ белесый, тускло-белый
шем-пелганде /вл./ темно-голубой

шем-пунешке /й.-о. С.-З./ черноволосый, черный /о масти животных/

шем-саре /Л. В./ темно-желтый

шем-сур /Л. В./ темно-серый, смурый

шем-ужарге /Л. В./ темно-зеленый

шемурсан /м.м./ темно-стальной

шем-чалка /вл./ чернильный, темно-фиолетовый

шем-чевер /Л. В./ багровый, темно-красный

шем-шунеч /Л./ глиняного цвета, рыже-бурый или черно-бурый

шеп-шеме /Л. В./ очень чёрный

ший /Л. В./ ~ *ши* /Г. С.-З./ серебряный, серебристый /о цвете/

ший-кандалге /Л./ серебристо-голубой

шийле /Л. В./ серебристый

ший-шёртнёй /Л. В./ блестящий, сверкающий, серебристо-золотой

шикишалге /Л. В./ дымчатый

шикишалге-канде /Л./ дымчато-синий

шикишалге-сур /Л. В./ дымчато-серый

шикишалге-шеме /Л. В./ дымчато-черный, ежевичный

шикиштүсан /Л. В./ цвета дыма, дымчатый

шилай /Л. В./ серебристый: *шилай энгер*

шималгы /Г. С.-З./ черноватый; темный

шималгы-клавой /Г./ темно-синий

шималгы-ыжаргы /Г./ темно-зеленый

шималгы-якишаргы /Г./ темно-красный

шимвалган /Г./ светло-черный

шимвулны /Г./ оловянный

шимпынешки /С.-З./ черноволосый; черный /о масти животных/

шиш-räки /С.-З./ темно-коричневый /о масти лошади/
шишыї /Г. С.-З./ черный
шишишысаре /м.м. В./ буланый
шиялгэ /Л. В./ серебристый
шиялгошо /м.м./ серебристо-белый
шишаныыл гай /Л./ цвета радуги
шишаныыл түсән /Л./ радужный, многоцветный
шишак /м.м./ бледный, тусклый, бесцветный
шишака /Л./ бледный, бесцветный
шишак сынан /Л./ бледный, бескровный
шиштыр /Л. В./ карий, черный /о цвете глаз/
шийралгэ /Л./ молочного цвета
шийрешке /Л./ молочный /о цвете/
шийр түсән /Л./ молочного цвета
шийртнъёй /Л. В. С.-З./ блестяще-жёлтый, золотой,
цвета золота
шийртнъёй-той /Л. В./ блестящий, сверкающий
шийртнъёй-ужаргэ /Л./ золотисто-зеленый
шийртнысынан /м.м. В./ золотистый
шийртныї цырәйн /Г./ золотой, цвета золота
шийртнялгэ /Л. В./ золотистый, блестяще-желтый
шийртнялгэ-той /Л./ золотисто-латунный
шиун /Л. В./ коричневый
шиуналгэ /Л. В./ светло-коричневый, цвета глины
шиуналгырак /Л. В./ коричневатый, буроватый
шиунеч /Л. В./ глиняного цвета, коричневый
шиун түсән /В./ коричневый, цвета глины
шиурналгэ /Л./ ржаной /о цвете/
шиурно түсән /Л./ цвета спелой ржи
шиүч-шеме /Л. В./ чёрный как сажа, цвета сажи
шишже түс /Л./ цвета осеннего разноцветья

шыңжаса /Л./ бесцветный, блеклый, мутный
шыма-канде /Л./ нежно-синий, нежно-голубой
шымалге түсән /Л./ нежный тон /о цвете/
шыма-ужарге /Л. В./ нежно-зеленый
шишталге /Л. В./ цвета воска, желтоватый, кремовый
шишталге-шёр /Л./ молочно-восковой
шишталге-шортнялге /Л./ золотисто-восковой, золотисто-желтый
шиште-саре /В./ буланый
шиштешке /м.м./ желтый, восковой
шыңжәтә валган /Г./ с бледным оттенком

Ы

ыжаралғы /Г./ зеленоватый
ыжар валган /Г./ светло-зеленый
ыжарғы /Г./ зеленый
ыжарикә /Г./ зеленоватый
ылчыкан /Л./ с оттенком, с отливом; имеющий оттенок какого-либо цвета: *кандалге ылчыкан*

Ү

ыңғылж валган /Г./ цвета малины
ыңғылж үиши ңыре /Г./ малиновый /о цвете/
ырдәңгыш /Г./ ржавый /о цвете/: *ырдәңгыш ңырең пеледыш*

Э

элнык /м./ розовато-малиновый

энгэж /Л./ малиновый

энгыжсүүд түсэн /Л. В./ цвета малинового сока

Ю

юм-йошкарge /В./ очень красный

Я

якишаралгы /Г./ красноватый

якишар валган /Г./ с красным оттенком

якишаргы /Г./ красный

якишарикä /Г./ красноватый

яндар /Л. В./ светлый, чистый, прозрачный

яндар-йошкарge /Л./ чисто-красный

яндар-канде /Л./ ярко-синий, ультрамариновый

яндар-күрэн /Л./ чисто-бурый, светло-бурый

яндар-нарынче /Л./ янтарный

яндар-ошо /Л./ чисто-белый, светло-белый

яндар-ёрза /Л./ ярко-голубой

яндар-саре /В./ яркий светло-желтый

яндар-семсе /вл./ ярко-синий

яндар-түкё /вл./ ярко-оранжевый

яндар-уэсаргэ /Л. В./ ярко-зеленый

яндар-яндар ошо /Л./ чисто-белый, очень белый

яргата /Г./ яркий, очень яркий, ослепительный цвет

яргата-сары /Г./ ярко-жёлтый

яргата-ыжаргы /Г./ ярко-зелёный

яргата-якишаргы /Г./ очень красный, ярко-красный

Veröffentlichungen des Seminars für Uralische
Philologie der West-ungarischen Universität

SPECIMINA SIBIRICA (SpS)

- 1 – *Materialien des Colloquium Sibiricum* (Pécs, 1988) – Pécs, 1988
- 3 – *Gedenkschrift für Irén N. Sebestyén* – Pécs, 1990
- 4 – *Bibliographia Nostratica 1960–1990* (List of Publications on or relevant for Nostratic Studies) – Compiled by Irén Hegedüs – Szombathely, 1992
- 5 – *The Arctic. Papers of an International Conference* (Syktyvkar, 16–18 May, 1991) – Szombathely, 1992
- 6 – *Uralic Mythology. Papers of an International Conference* (Syktyvkar, 6–9 August, 1992) – Szombathely, 1993
- 7 – Simon Kuper – János Pusztay: *Selkupskij razgovornik (narymskij dialekt)* – Szombathely, 1993
- 8 – *Die Wege der finnisch-ugrischen Völker zur politischen, kulturellen und sprachlichen Autonomie. Materialien eines Internationalen Symposions* – (15.–17. Oktober 1992, Szombathely) – Szombathely, 1993
- 9 – *Bibliographia Sibirica. Finno-Ugristics and Samoyedology in Scientific Centres of Siberia.* – Compiled by Elena Skribnik – Szombathely, 1994

- 10 – *Die Vorgeschichte der uralischen Völker*. Materialien eines internationalen Symposions (14.–16. Oktober 1993, Szombathely) – Szombathely, 1994
- 11 – Anna Widmer: *Studien zum Nizjam-Ostjakischen* – Szombathely, 1996
- 12 – *Die sprachliche Situation bei den uralischen Völkern*. Materialien zweier Konferenzen über *Die sprachliche Situation bei den uralischen Völkern* (Szombathely, 1994) und über *Areale Kontakte der uralischen Sprachen* (Szombathely, 1995) – Szombathely, 1997
- 13 – Irina Nikolaeva: *Yukagir Texts* – Szombathely, 1997
- 14 – *Zur Entwicklungsgeschichte der uralischen Sprachen*. Materialien der Konferenz über *Die Entwicklungsgeschichte der uralischen Sprachen* (Szombathely, 9.-10. Oktober 1996) – Szombathely, 1998
- 15 – *SYRJAENICA*. Volume One by E. Vászolyi-Vasse. – Szombathely, 1999
- 16 – *Zur (Morpho-)Syntax der uralischen Sprachen*. Materialien zweier Konferenzen über *Die (Morpho-)Syntax der uralischen Sprachen* (Szombathely 1997, 1998) – Szombathely 2001
- 17 – *SYRJAENICA*. Volume Two by E. Vászolyi-Vasse – Szombathely, 2001
- 18 – *Zur Frage der Terminologiebildung in den uralischen Sprachen* – Szombathely 2001

- 19 – *SYRJAENICA*. Volume Three by E. Vászolyi-Vasse – Szombathely, 2003
- 20 – B. Székely, Gábor: *Agreement in North-Siberian languages*. – Szombathely 2003, 98
- 21 – *Valencia Uralica*. (Materialien der Konferenz Valencia Uralica – Szombathely, 18.-19. April 2001) – Szombathely, 2003, 177
- 22 – Языковая ситуация и языковая политика в финно-угорских республиках Волго-Камского региона / *Die sprachliche Situation und Sprachpolitik in den finnisch-ugrischen Republiken der Volga-Kama-Region*. Szombathely, 2005, 211

SPECIMINA SIBIRICA – SUPPLEMENTUM

- I.: *Die Wege der finnisch-ugrischen Völker zur politischen, kulturellen und sprachlichen Autonomie* (Thesen des Symposiums) – Szombathely, 1992
- II.: *Conference of Rectors from the Fenno-Ugric Countries and Republics* – Szombathely, 1993
- III. *Материалы круглого стола по истории и языку марийского народа*. (*Materialien des runden Tisches über die Geschichte und Sprache der Mari*) – Szombathely, 2004

SPECIMINA FENNICA (SpF)

- 1 – *Über die Fennologie und ihrer Stand in Finnland und in Ungarn* – Pécs, 1989

2 – *Materialien finnisch-ungarischer Folklore-Symposien* – Pécs, 1990

3 – Voigt, Vilmos: *60 kaunista unkarilaista kansanlaulua* – Szombathely, 1992

4 – Pusztay, János: *SuomUnkaKonTut* (Suomalais-unkarilaisia kontrastiivisia tutkimuksia) (finn-magyar kontrasztív vizsgálatok) – Szombathely, 1994

5 – KAUKOVERTAILUJA (Unkarilais-suomalaisia kontrastiivisia tutkimuksia) (Materialien der finnisch-ungarischen kontrastiven Konferenz) – Szombathely, 1994

6 – *Suomi 75 vuotta* (75 Jahre Finnland) – Szombathely, 1994

7 – KAUKOVERTAILUJA II. (Unkarilais-suomalaisia kontrastiivisia tutkimuksia) (Materialien der II. finnisch-ungarischen kontrastiven Konferenz) – Szombathely, 1998

8 – Varpio, Yrjö: *A Sarkcsillag alatt, Európában. Bevezetés a finn kultúrába és irodalomba* – Szombathely, 1999

9 – A Kalevala végleges szövege 150 éves. (A Magyar Tudományos Akadémián 1999. szeptember 14-én rendezett jubileumi tudományos ülés előadásai) – Szombathely, 2001

10. – KAUKOVERTAILUJA III. (Unkarilais-suomalaisia kontrastiivisia tutkimuksia) (Materialien der III. finnisch-ungarischen kontrastiven Konferenz) – Szombathely, 2001

- 11 – KAUKOVERTAILUJA IV. (Unkarilais-suomalaisia kontrastiivisia tutkimuksia) (Materialien der IV. fin-nisch-ungarischen kontrastiven Konferenz) – Szombathely, 2005
- 12 – KAUKOVERTAILUJA V. (Unkarilais-suomalaisia kontrastiivisia tutkimuksia) (Materialien der V. finnisch-ungarischen kontrastiven Konferenz) – Szombathely, 2006

AZ URALISZTIKAI TANSZÉK KIADVÁNYAI (UTK)

- 1 – Munkácsi, Bernát: *A votják nyelv szótára – Lexicon linguae Votiacorum* (Reprint) – Pécs, 1990
- 2 – Lakó György: *A magyar mondat szerkezet finn-ugor sajátságai* – Pécs, 1991
- 3 – Németh, Zsigmond: *96 gleiche Texte in uralischen Sprachen (Vaterunser)* – Szombathely, 1991
- 4 – Bereczki Gábor: *A Névától az Urálig* – Szombathely, 1994
- 5 – Jávori Jenő: *Az uráli népek irodalmának bibliográfiája (1975–1995)* – Szombathely, 1995
- 6 – Heverdle László: *Adalékok Hunfalvy Pál életéhez (Tudományos tevékénységének eszmei előképei 1850-ig)* – Szombathely, 1998
- 7 – Balázs János-emlékülés – Szombathely, 2000
- 8 – Pusztay János: *Szakszógyűjtemény az uráli nyelvek vizsgálatához* – Szombathely, 2000

8 – *Észt-magyar összevetés III.* (A III. észt-magyar kontrasztív konferencia előadásai). – Szombathely, 2003

9 – Árpás Károly: *Messze van Észtország* (Válogatott finnugrisztikai dolgozatok). – Szombathely, 2003

11 – *Észt-magyar összevetés IV.* (A IV. észt-magyar kontrasztív konferencia előadásai). Szombathely, 2005

BIBLIOTHECA CEREMISSICA (Bibl.Cer.)

1 – Beke Ödön: *Mari szövegek II.* – Szombathely, 1995

2 – Pomozi, Péter: *Satzwertige Partizipien auf -mE/-mAš/-δəmE im Tscheremissischen: Problematik und Klassifikation* – Szombathely, 1997

3 – Glukhova, Natalia: *Structure and Style in Mari Charms* – Szombathely, 1997

4¹ – Beke Ödön: *Mari nyelvjárási szótár I* – Szombathely, 1997

4² – Beke Ödön: *Mari nyelvjárási szótár II* – Szombathely, 1998

4³ – Beke Ödön: *Mari nyelvjárási szótár III* – Szombathely, 1998

- 9 – *Vade mecum!* A huszonötödik óra (A Berzsenyi Dániel Főiskola Uralisztika Tanszékének /1991–2001/ jubileumi konferenciája /2001. április 26-27./) – Szombathely, 2001
- 10 – Szeverényi Sándor: *Perecsenyi Nagy László* – Szombathely, 2002
- 11 – Pusztay János (szerk.): *A Volga–Káma finnugor népei*. Szombathely, 2005
- 12 – Pusztay János (szerk.): *A magyar mint veszélyeztetett nyelv?* Szombathely, 2007

FOLIA ESTONICA (FEst.)

- 1 – *Észtország a fordulat előtt* – Szombathely, 1992
- 2 – *Észtország a fordulat után* – Szombathely, 1994
- 3 – Pusztay, János: *Könyv az észt nyelvről* – Szombathely, 1994
- 4 – *Észt–magyar összevetés* (az észt–magyar kontrasztív konferencia előadásai) – Szombathely, 1996
- 5 – Rüütmaa, Tiina: *Ungari el- verbiprefíksi vasteid eesti ja kõrvutavalt soome keeles* – Szombathely, 1998
- 6 – *Észt–magyar összevetés II.* (A II. észt–magyar kontrasztív konferencia előadásai) – Szombathely, 1998
- 7 – M. Laar–L. Vahtre–S. Vahtre–H. Valk: *Észtország története* – Szombathely, 1999

- 4⁴ – Beke Ödön: *Mari nyelvjárási szótár IV* – Szombathely, 1998
- 4⁵ – Beke Ödön: *Mari nyelvjárási szótár V* – Szombathely, 2000
- 4⁶ – Beke Ödön: *Mari nyelvjárási szótár VI* – Szombathely, 2001
- 4⁷ – Beke Ödön: *Mari nyelvjárási szótár VII* – Szombathely, 2001
- 4⁸ – Beke Ödön: *Mari nyelvjárási szótár VIII* – Szombathely, 2001
- 4⁹ – Beke Ödön: *Mari nyelvjárási szótár IX* – Szombathely, 2001
- 5 – A.A. Savatkova: *Горное наречие марийского языка* – Szombathely, 2002
- 6 – Заключительная конференция проекта „Диалектологический словарь Э. Беке” – Szombathely, 2004

FOLIA BALTICA

1. – Nītiņa, Daina: *Könyv a lett nyelvről* – Szombathely, 1998
2. – Klēvere, Inga – Puszta János (szerk.): *A magyar államiság ezer éve. Magyar-lett tudományos konferencia*. Riga, 2001. október 11. // *Ungāru valsts tūkstošgade. Latviešu-ungāru zinātniska konference*. Rīga, 2001. gada 11. oktobris – Szombathely, 2002

MINORITATES MUNDI – *Literatura*

1. A. H. Tammsaare: *Judit // Juudit*. Ford.: Bereczki Gábor – Szombathely, 1999
2. *Kellade hellus // Harangok halk kondulása*. 20. századi észt líra – Szombathely, 2000
3. *Mentem eprészni erdőre, áfonyázni rengetegbe // Läksin puolahan metsälle, muulle maalle mustikalle* (karjalai, inkeri és finn balladák) – Szombathely, 2000
4. *Kalevala*. Ford. Szente Imre – Szombathely, 2001
5. Persut, Pet: *Hangyalagzi // Кыткы сүан*. Ford.: Pusztay János – Szombathely, 2001
6. *Majd' minden szó feledésbe merült // Unohtuivat miltei kaikki sanat* – Inkeri finn líra. – Szombathely, 2002
7. *Bábjából kikelő pillangó // Kookonist kooruv liblikas*. Minták a századvég észt rövidprózából – Szombathely, 2002
8. *Mókuskerék // Oravanpyörä*. Válogatás a legújabb finn novellairodalomból – Szombathely, 2002
9. *A képzelet tájai // Mielen maastoja*. Válogatás a legújabb finn lírából – Szombathely, 2002
10. Puu, Aarne: *Paberist maailm // Papírvilág*. Ford. Csire Márta és Pusztay János – Szombathely, 2003
11. Mehis Heinsaar: *Härra Pauli kroonikad // Pál úr krónikái*. – Szombathely, 2004

12. Jurij Vella: *Fehér kiáltások*. Ford. Pusztay János – Szombathely, 2004
13. Asalcsi Oki: *Miért hallgat az udmurt nő?* // *Малы шын улэ удмурт нылкышно?* Ford. Bede Anna – Szombathely, 2004
14. Vjacseszlav Ar-Szergi: *Lepkelelkek* // *Үй өадьсын – бубылиос.* Ford. Kozmács István – Szombathely, 2005
15. Ronalds Briedis: *Slēptā kamera* // *Rejtett kamera.* – Szombathely, 2005
16. *POST MODERN (modernais pasts)* // *POST MODERN (modern posta)*. Mai lett költők antológiája – Szombathely, 2005
17. *Пизелонь каштаз* // *Berkenyekoszorú*. Válogatás a legújabb mordvin lírából. – Szombathely, 2006
18. Ei kaadu! / Nem bukik el! (Finn költőknek az 1956-os forradalom tiszteletére írott versei). – Szombathely, 2006
19. Mati Unt: *Ők beszélnek, mi hallgatunk / Nad räägivad, meie vaikime.* Ford. Fehérvári Győző. – Szombathely, 2007
20. *Történelem és idő. Mai észt elbeszélések.* – Szombathely, 2007
21. Arno Kotro: *Sanovat sitä rakkaudeksi* // *Szerelemnek hívják.* Ford. Simon Valéria. – Szombathely, 2008
22. Arvo Valton: *Tuhat aastat on valgus mind kandnud // Ezer évig hordott engem a fény.* Válogatott

versek. Fordította Pusztay János. – Szombathely, 2008

hEURéka

1. Kujasalo, Pekka: *Finnország és az EU*. – Szombathely, 2003
2. Kalniņš, Ojārs: *A szovjet örökség felszámolása a lett oktatásban*. – Szombathely, 2004
3. Ozols, Andris: *Üzleti lehetőségek Lettországban*. – Szombathely, 2004
4. *Az észt nyelv fejlesztési stratégiája*. – Szombathely, 2005
5. *Köztársasági elnökök a lett-magyar kapcsolatokról // Valstu prezidenti par latvijas un ungārijas kontaktiem*. – Szombathely, 2006
6. Toomas Hendrik Ilves: *A Nagy Európai Fal?* – Szombathely, 2007
7. *A lett nyelvpolitika alapelvei 2005-2010*. – Szombathely, 2007

Vocabularia terminologiæ

1. *Словарь лингвистических терминов марийского языка*. – Szombathely, 2005
2. *Словарь цветообразующих слов современного марийского языка*. – Szombathely, 2008

Terminologia et Corpora

(joint series of the Department of Applied Linguistics and the Department of Uralic Studies)

1. *European profiles of language policy.* – Szombathely 2003 (2004)
2. *Вопросы терминологии в финно-угорских языках Российской Федерации / Terminology issues in the Finno-Ugric languages of the Russian Federation.* – Szombathely, 2003
3. *Terminology and Lexicology in Middle-Europe.* – Szombathely, 2007

Terminologia et Corpora – Supplementum

(joint series of the Terminology Innovation Centre and the Department of Uralic Studies)

1. *Utak a terminológiához.* – Szombathely, 2006
2. *Ezerarcú lexikon.* – Szombathely, 2007

Aus den Veröffentlichungen der Philologischen Fakultät der West-ungarischen Universität

EUVocS [EU Vocabularium Savariense] (Hrg. János Pusztay)

Barabás István: *Angol-magyar szójegyzék az EU Magyarországról írt véleményéhez* – Szombathely, 1998

Csüry Andrea – Csüry István: *Francia-magyar szójegyzék az EU Magyarországról írt véleményéhez* – Szombathely, 1998

Pusztay János: *Finn-magyar szójegyzék az EU Magyarországról írt véleményéhez* – Szombathely, 1998

Pusztay János: *Német-magyar szójegyzék az EU Magyarországról írt véleményéhez* – Szombathely, 1998

Sciacovelli, Antonio: *Olasz-magyar szójegyzék az EU Magyarországról írt véleményéhez* – Szombathely, 1998

Pusztay János – Rüütmaa, Tiina: *Észt-magyar szójegyzék az EU Észtországról írt véleményéhez* – Szombathely, 1999

Babos Krisztina: *Portugál-magyar, magyar-portugál szójegyzék az Európai Bizottság Magyarországról írt véleményéhez*. – Szombathely, 2004

***Colloquia Contrastiva* (Hrg. János Pusztay)**

- Tomus I.: *Transferre necesse est... Current issues of translation theory / Aktuelle Fragen der Übersetzung.* – Szombathely 1993
- Tomus II. = *Specimina Fennica* V.
- Tomus III. = *Folia Estonica* IV.
- Tomus IV.: *CERTES I (Centre de Recherches Textuelles de Szombathely). I. Csúry (publ.): Actes du colloque de linguistique contrastive franco-hongroise.* – Szombathely, 1998
- Tomus V. = *Specimina Fennica* VII.
- Tomus VI. = *Folia Estonica* VI.
- Tomus VII.: *Kontrasztív nyelvészeti tanulmányok (Az 1999-es Veszprémi Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus kontrasztív nyelvészeti szekciójának előadásai)* – Szombathely, 2001
- Tomus VIII. = *Specimina Fennica* X.
- Tomus IX.: *Kontrasztív nyelvészeti tanumányok II. (A 2001. évi pécsi Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus kontrasztív nyelvészeti szekciójának előadásai)* – Szombathely, 2002
- Tomus X. = *Folia Estonica* VIII.
- Tomus XI.: *Kontrasztív nyelvészeti tanulmányok III. (A 2003. évi győri Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus kontrasztív nyelvészeti szekciójának előadásai)* – Szombathely, 2004

Tomus XII. = *Folia Estonica* XI.

Tomus XIII. = *Specimina Fennica* XI.

**Aus den Veröffentlichungen der
Savaria University Press**

LEXICA SAVARIENSIA (Hrg. János Pusztay)

1. Nurk, Anu – Pusztay János: *Észt-magyar kiszótár* – Szombathely, 1993
2. Pusztay János – Rüütmaa, Tiina: *Magyar-észtkisszótár* – Szombathely, 1995
3. Rüütmaa, Tiina: *Észt-magyar társalgás* – Szombathely, 1998
4. Klévere, Inga: *Lett-magyar társalgás* – Szombathely, 2000
5. Kozmács István: *Udmurt-magyar szótár* – Szombathely, 2003
6. Mészáros Edit – Sirmankina, Raisza: *Erza-mordvin-magyar szótár* – Szombathely, 2003
7. Kuznetsov, Nikolay: *Komi-magyar szótár* – Szombathely, 2003
8. Molnár Judit: *Moksa-mordvin-magyar szótár* – Szombathely, 2003
9. Kuznecova, Margarita: *Mari-magyar szótár* – Szombathely, 2003
10. Pusztay János: *Nyenjec-magyar szótár* – Szombathely, 2003

11. Nitiņa, Daina: *Lett-magyar kisszótár* – Szombathely, 2004

BERNSTEINSTRASSE (Hrg. János Pusztay)

1. Das Sprachliche Bild der Bernsteinstraße-Region – Szombathely, 1994
2. *SCLOMB (Studia Comparativa Linguarum Orbis Maris Baltici)* und Mittel-Europa – Szombathely, 1996
3. János Rechnitzer: Die Charakteristiken des Übergangs in der Regionalstruktur Ungarns – Szombathely, 1999

MINORITATES MUNDI (Hrg. János Pusztay)

1. Pusztay János: *A szölkupok* – Szombathely, 1994
2. Kerezsi Ágnes: *Az udmurtok* – Szombathely, 1999

**Die Veröffentlichungen sind im Seminar für
Uralische Philologie zu bestellen:**

***NYME SEK Uralisztikai Tanszék
H – 9700 SZOMBATHELY
Berzsenyi tér 2.
Tel./Fax: +36 94 504-589
E-mail: ural@btk.nyme.hu***

